

THE LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF  
NORTH CAROLINA



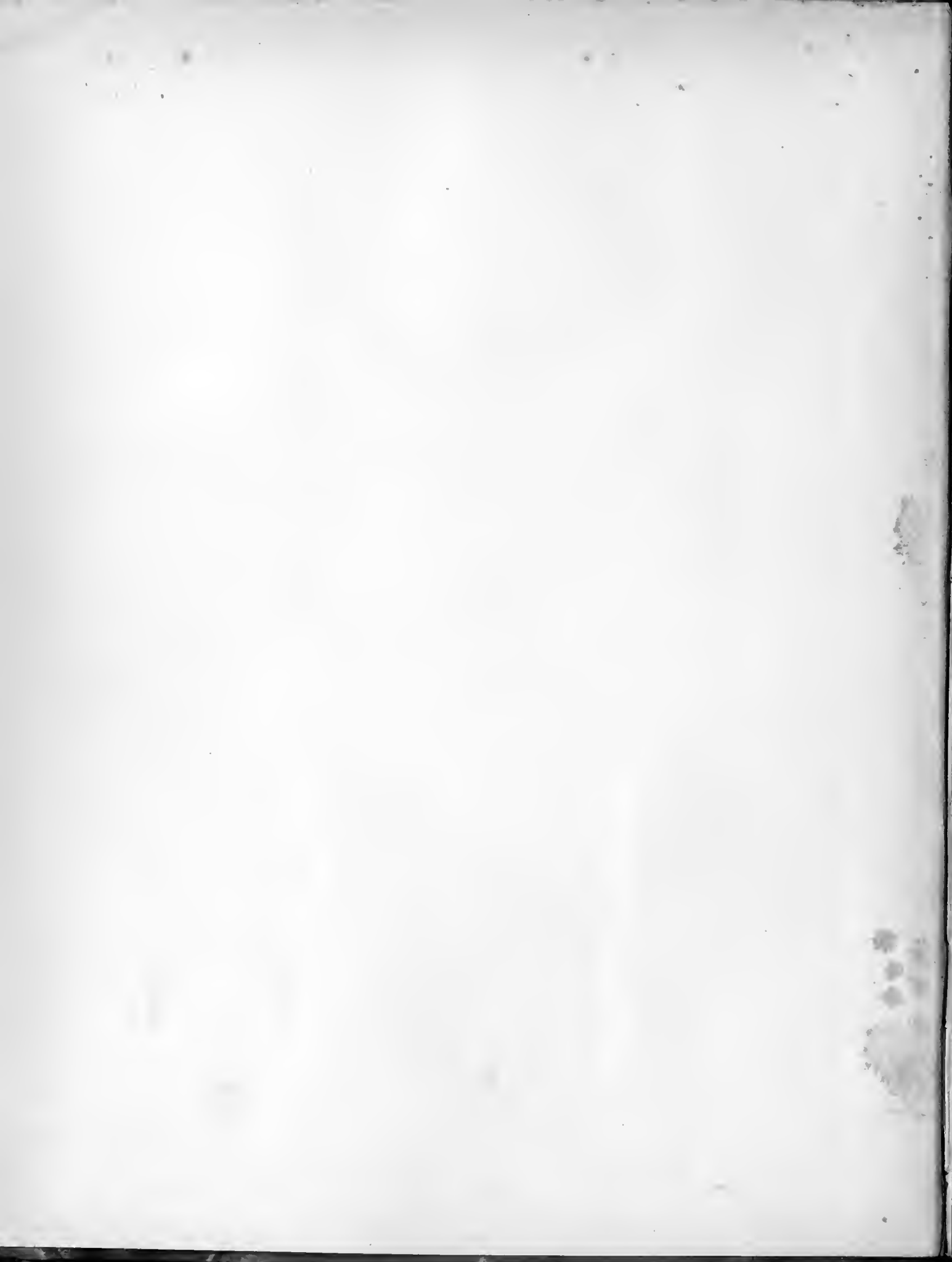
ENDOWED BY THE  
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC  
SOCIETIES

---

MUSIC LIBRARY

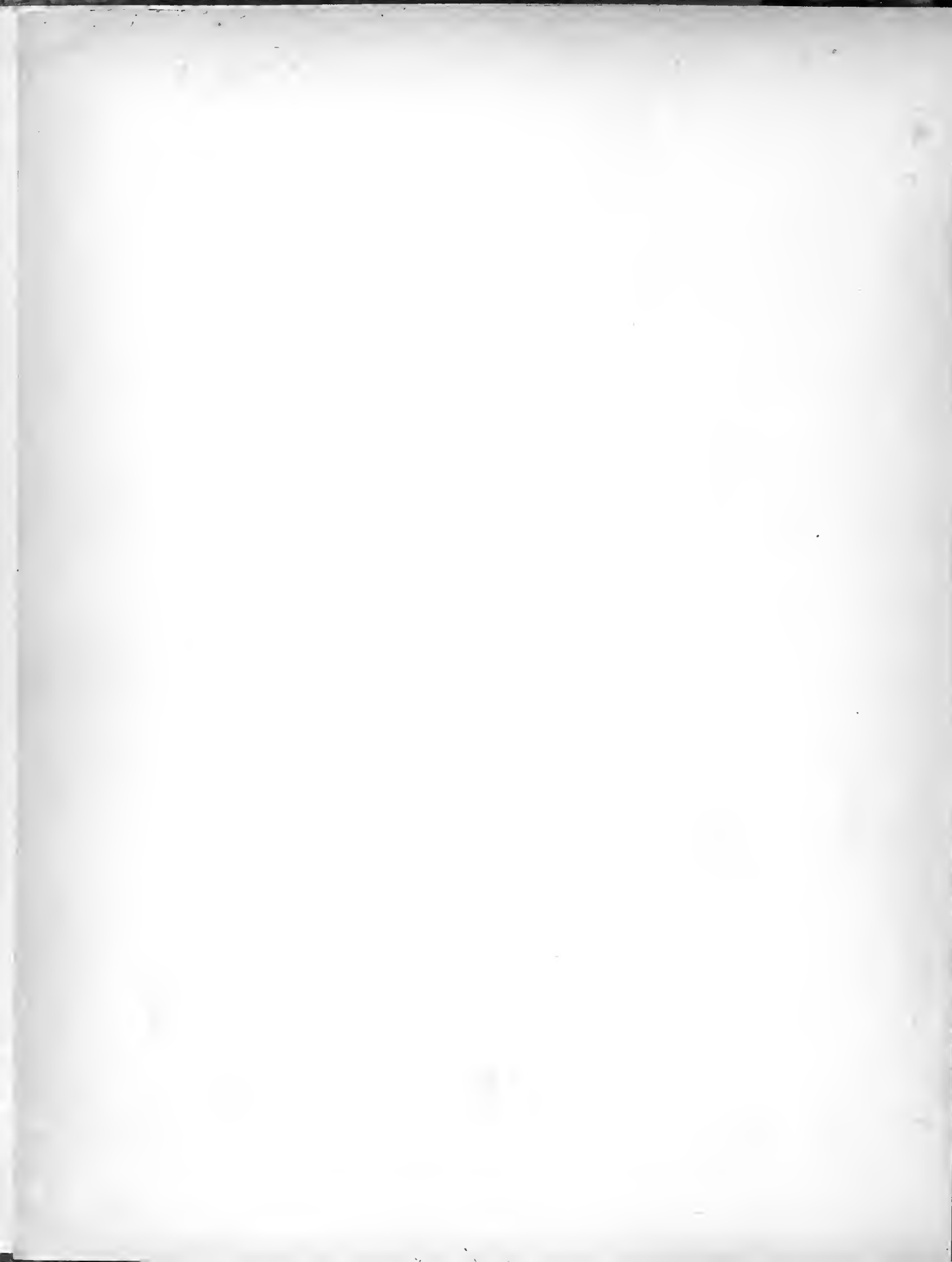
M1503  
.E69  
S6







Music  
M1503  
1E69  
56



# LA SORCIÈRE



*Anthelmine*

POUR M<sup>lle</sup> ANTHELMINE MARTHE CHENAL

CF





THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE



# LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

d'après VICTORIEN SARDOU

PAR

ANDRÉ SARDOU

Musique de

## CAMILLE ERLANGER

*Prix net : 20 fr.*

OFFICE MUSICAL, 55, Rue de Chateaudun, Paris  
à Bruxelles, chez LEDENT MALAY, 5 et 7, Galerie Bortier  
Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays.  
Copyright by Aubert et Matheissen 1912  
Imp. Delaunay et Fils, Paris



# LA SORCIÈRE

Représentée pour la première fois à Paris sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique  
Décembre 1912

Direction de M. ALBERT CARRÉ

*Directeur de la Musique* : M. RUHLMANN. — *Directeur de la Scène* : M. CARBONNE.

*Chef d'Orchestre* : M. RUHLMANN.

*Chef du Chant* : M. VISEUR. — *Chef des Chœurs* : M. MASSON.

Danses réglées par M<sup>me</sup> MARIQUITA

---

## DISTRIBUTION

ZORAYA, *soprano dramatique*, M<sup>lle</sup> CHENAL

DON ENRIQUE, <i>ténor</i> . . . . .	MM. LÉON BEYLE	AFRIDA, <i>soprano lyrique</i> . . . . .	M <sup>mes</sup> ESPINASSE
Le Cardinal XIMÉNÈS, <i>baryton</i> . . . . .	JEAN PÉRIER	MANUELA, <i>soprano</i> . . . . .	VALLIN
CARDENOS, <i>basse chantante</i> . . . . .	AZÉMA	DONA JOANA, <i>soprano</i> . . . . .	NELLY MARTYL
RAMIRO, <i>baryton</i> . . . . .	VAURS	AÏSHA, <i>contralto</i> . . . . .	PHILIPPOT
LOPEZ DE PADILLA, <i>basse chantante</i> .	DUPRÉ	FATOUM, <i>mezzo-soprano</i> . . . . .	ARNÉ
OLIVEIRA, <i>baryton</i> . . . . .	ANDAL	1 <sup>re</sup> MAURESQUE, <i>soprano</i> . . . . .	VILLETTE
CALABAZAS } <i>basse chantante</i> . . . . .	PAYAN	2 <sup>e</sup> MAURESQUE, <i>mezzo-soprano</i> . . . . .	MARINI
LE SERENO }			
IBARRA, <i>basse chantante</i> . . . . .	CORBIÈRE	ARIAS, <i>ténor</i> . . . . .	MM. CAZENEUVE
MOLINA . . . . .		ZAGUIR, <i>ténor</i> . . . . .	PASQUIER
UN CHANTEUR ( <i>invisible</i> ) } <i>ténor</i> . . . . .	DE CREUS	TORILLO, <i>basse chantante</i> . . . . .	BRUN
ALBORNOS, <i>basse chantante</i> . . . . .	BELHOMME		

INQUISITEURS — SEIGNEURS — PAYSANS — SOLDATS — JEUNES FILLES SUIVANTES DE DONA JOANA  
ACROBATES — JONGLEURS — BALLERINES

*L'action à Tolède en 1507.*

*Décor* de MM. JUSSEAUME ET BAILLY.

*Costumes* de M. MULTZER.





# INDEX



	Pages
1 <sup>er</sup> ACTE (LES BORDS DU TAGE). . . . .	2
2 <sup>o</sup> ACTE (LA MAISON DE ZORAYA). . . . .	44
3 <sup>o</sup> ACTE (LE PATIO). . . . .	112
4 <sup>o</sup> ACTE, 1 <sup>er</sup> tableau (LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION) . . .	173
— 2 <sup>o</sup> tableau (LE BUCHER). . . . .	244







# LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL en 4 Actes et 5 Tableaux

d'après Victorien SARDOU

Poème de  
André Sardou

Musique de  
Camille Erlanger

## ACTE I

### LES BORDS DU TAGE

*Allegro non troppo*

PIANO

*ff*

Poco meno allegro

fff

1<sup>o</sup> Tempo

8<sup>o</sup> bassa.....



*Sur les hauteurs qui dominent la rive gauche du Tage. Ciel très étoilé, nuit claire, croissant de lune.*

Ramiro et Arias ainsi que les archers entourent et entraînent des paysans qui résistent et s'arrêtent en suppliant.

## RIDEAU

## RAMIRO

Al - lons! A.van.cez! Se - cou - ez moi ces traî -

R.

- nards...  
Ténors  
Gra - - - ce! Pi - tié!  
Basses  
Nous ne som - mes pas cou -

Nous ne som - mes pas cou - pa - bles.

- pa - bles. Grâ - - - ce! Pi -

This system contains the first two systems of music. The top system has a vocal line with the lyrics "Nous ne som - mes pas cou - pa - bles." and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line with "- pa - bles. Grâ - - - ce! Pi -" and the piano accompaniment.

ARIAS

Le gou - ver - neur de To -

Grâ - - - ce! Pi - tié!

- tié!

This system contains the third and fourth systems of music. The third system has a vocal line with the lyrics "Le gou - ver - neur de To -" and a piano accompaniment. The fourth system continues the vocal line with "Grâ - - - ce! Pi - tié!" and "- tié!" and the piano accompaniment.

A. - lè - de vous ju - ge - ra.

Ay - ez pi - tié de

This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system has a vocal line with the lyrics "- lè - de vous ju - ge - ra." and a piano accompaniment. The sixth system continues the vocal line with "Ay - ez pi - tié de" and the piano accompaniment.

Ay - ez pi - tié de nous! Grâ - -  
 nous! Grâ - - - ce!

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "Ay - ez pi - tié de nous! Grâ - - nous! Grâ - - - ce!". The piano accompaniment is in a bass clef and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

ENRIQUE (entrant)

Eh là! Pourquoi ces tristes gémiss\_e - ments?  
 - - - ce!  
 C'est don En - ri - que, le bon sei -

The second system begins with the character "ENRIQUE (entrant)". The vocal line continues with the lyrics "Eh là! Pourquoi ces tristes gémiss\_e - ments? - - - ce! C'est don En - ri - que, le bon sei -". The piano accompaniment features a prominent triplet in the right hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

Grâ - ce. monseigneur! Nous sommes in - no - cents. \_\_\_\_\_  
 - gneur. Il au - ra pi - tié de nous.

The third system continues the vocal and piano parts. The lyrics are "Grâ - ce. monseigneur! Nous sommes in - no - cents. \_\_\_\_\_ - gneur. Il au - ra pi - tié de nous.". The piano accompaniment continues with triplet figures in the right hand.

(à don Enrique)

\* Nous som - mes in - no - cents. Grâ - ce mon - sei - gneur. Pi -  
 Il nous rendra la li - ber - té. Grâ - - - ce, pi -

ENRIQUE

Plus lent

Si - len - ce! De quel crime ê - tes - vous ac - cu - sés?  
 - tiel  
 - tiel!

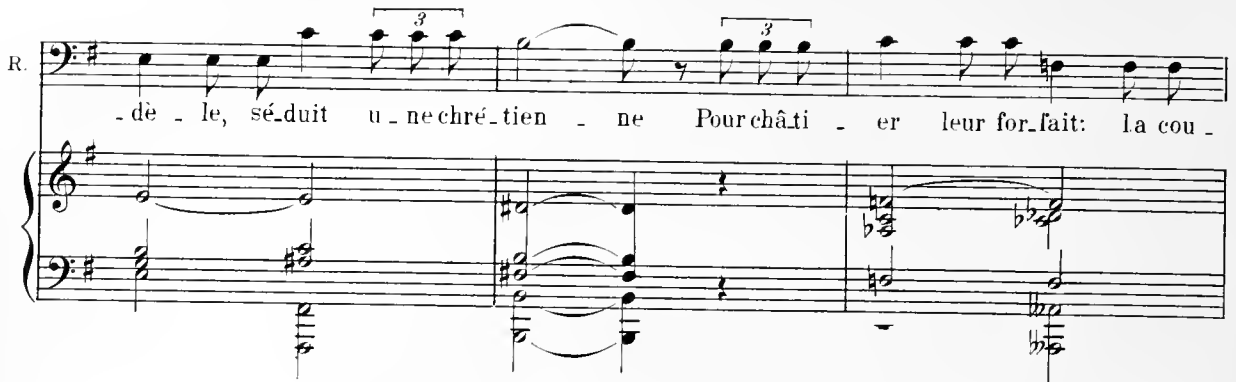
Tempo

Suivez

Moderato

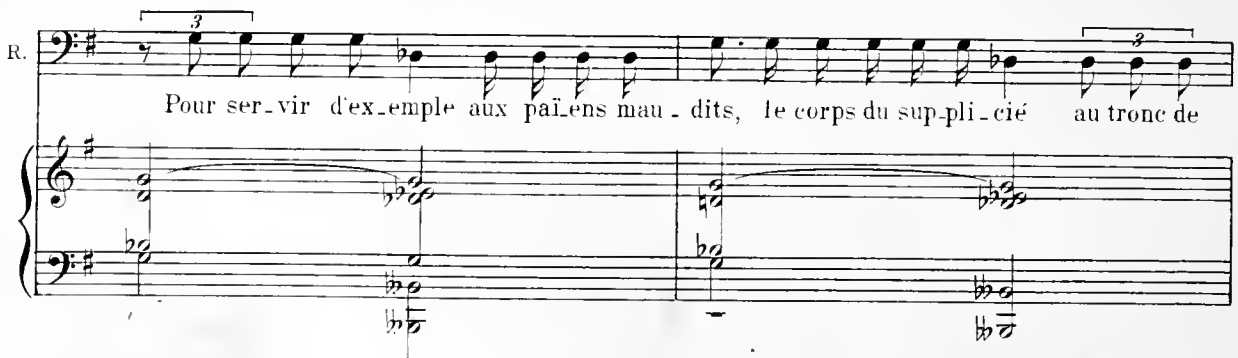
RAMIRO

Mé - pri - sant l'é - dit roy - al, Ka - lem, le Mau - re, l'in - fi -

R. 
 - de - le, sé - duit u - ne chré - tien - ne Pour châti - er leur for - fait: la cou -

R. 
 - pa - ble. pour la vi - e, dans l'in - pa - ce du Couvent de la Mer - ci fut je -

ENRIQUE 
 Le mal - heureux!  
 - té - e, et Ka - lem, — la - pi - dé.

R. 
 Pour ser - vir d'ex - emple aux païens mau - dits, le corps du sup - pli - cié au tronc de



R.

far - bre de - meur - rait ga - rot - té. La nuit der - niè - re le corps fut dé - ro -

ENRIQUE

Par qui?

- bé

Les paysans

Ce n'est pas nous!

Ce n'est pas

I: Tempo

Quelques paysans

Nous som - mes bons chré - tiens. Ce chien de Mu - sul -

nous! Nous som - mes bons chré - tiens.

Nous som\_mes bons chré\_tiens.

d'autres (avec hésitation)

- man!

ce chien de Mu\_sul\_man!

C'est la Maures\_que...

C'est la Mau\_

The first system of the musical score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef. The vocal lines contain lyrics in French, with some words appearing in italics. The piano accompaniment includes triplets and dynamic markings such as *p*.

*più f* Tous

(résolument) *ff*

C'est Zo-ra - ya.

C'est Zo-ra - ya.

la sor -

resque!

C'est Zo.ra.ya.

C'est Zo-ra.ya la sor -

The second system continues the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves contain lyrics in French, with some words in italics. The piano accompaniment includes triplets and dynamic markings such as *più f* and *ff*. There are also some graphic symbols in the piano part, possibly indicating a change in texture or dynamics.

-ciè

-ciè

re!

re!

The third system of the musical score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves contain lyrics in French, with some words in italics. The piano accompaniment includes sixteenth notes and dynamic markings such as *f*.

*p*

Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.

*p*

Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.

**Più allegro**

*mp*

ENRIQUE

*p ad libitum*

Scherzando

La sorciè - re?

RAMIRO

Aux rayons de la

el - le sevenge-ra.

el - le sevenge-ra.

Scherzando

*p*

R.

lune on la voit la nuit fai - re ses conju - ra - ti - ons aux dé -

## ARIAS

On l'a vu - e vo - ler dans les airs se rendant au Sab - bat!

R. - mons. C'est u.ne femme mau.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains the lyrics "On l'a vu - e vo - ler dans les airs se rendant au Sab - bat!". The middle staff is a vocal line in bass clef, labeled "R." on the left, with the lyrics "- mons. C'est u.ne femme mau.". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a common time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

R. - dite. El.le vient de l'En - fer.

TÉNORS

BASSES

El.le jet - te de mauvais sorts à

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in bass clef, labeled "R." on the left, with the lyrics "- dite. El.le vient de l'En - fer.". The second staff is a vocal line in treble clef, labeled "TÉNORS". The third staff is a vocal line in bass clef, labeled "BASSES", with the lyrics "El.le jet - te de mauvais sorts à". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a key signature of one sharp and a common time signature, featuring a melodic line with a long slur.

Sa demeure est pro - che. Ve - nez Sei -

nous, à nos troupeaux.

The third system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with the lyrics "Sa demeure est pro - che. Ve - nez Sei -". The second staff is a vocal line in bass clef with the lyrics "nous, à nos troupeaux.". The third and fourth staves are piano accompaniment in grand staff with a key signature of one sharp and a common time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

-gneur. C'est el - - le la cou - pa - ble.  
 Ve - nez Sei - gneur. C'est el - - le la cou - pa - - ble.

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a 7/8 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with accents.

C'est la sor - ciè - - rel.  
 C'est la sor -

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff. The piano part features a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and a 6/8 time signature.

c'est la sor - ciè - - rel  
 - ciè - - rel c'est la sor -

The third system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff. The piano part features a complex rhythmic pattern with sixteenth notes and a 6/8 time signature.

Sa de-meure est pro - che, ve - nez Sei - gneur.

- cière! Sa de-meure est pro - che, ve - nez Sei -

ENRIQUE (se dirigeant vers le fond) **Allegro**

Nous verrons bien!

Quelques paysans

Ah! la voi-là! C'est

Quelques paysans

- gneur! La voi-là! C'est el - le!

**Allegro**

D'autres

el - le! La voi - là! C'est el - le!

D'autres

Tous  $\overbrace{2}$   $\overbrace{2}$   $\overbrace{2}$

La voi - là! C'est el - le! Fuy - ez ses sorts mau - dits.

Quelques paysans D'autres

Fuy - ez ses sorts mau - dits. Crai - gnez sa ven -

Crai - gnez sa ven - gean - cel

Tous

- gean - cel! Fuy - ez, fuy - ez ses sorts mau - dits! Fuy -

Fuy - ez, fuy - ez ses sorts mau - dits. Fuy -

ENRIQUE E'istesso tempo

Al - lez! Vous ê - tes li - bres.

- ezi!

Quelques paysans

- ezi! Ah! Mon - sei - gneur, mer -

E'istesso tempo

*mf*

Quelques paysans D'autres

Ah! mon - sei - gneur, mer - ci! Mer - ci, mon - sei -

- ci! D'autres Mer - ci, mon - sei - gneur!

Tous

- gneur! Mer - ci! mer - ci. mon - sei -

D'autres Tous Ah! Mon - sei - gneur, mer - ci! Ah! Mon - sei - gneur mer - ci!

ENRIQUE

- RAMIRO Si - len - - ce!

E - loi - gnez

- gneur! Mer - ci! Mon - sei - gneur!

Mer - ci! mer - ci! Mon - sei - gneur!



(Les paysans se retirent)

vous!

*dim. poco a poco*

Enrique, Ramiro et Arias se dissimulent derrière la roche et les broussailles.

*p*

**Rit.**

**Molto lento**

*pp*

Zoraya parait, surgissant peu à

peu sur le sentier en pleine clarté de lune.

Elle a une faucille d'argent à la main et dans les bras une gerbe de fleurs

**ENRIQUE**

Vois, dans sa main. cet te faucille d'argent qui

sauvages. Elle descend lentement le sentier,

**E.**

luit comme ce croissant de lune.

**RAMIRO**

Elle cueille les herbes maudites

récoltant les plantes sur son passage.

R.

pour ses philtres et ses poisons.

ENRIQUE

Elle est

E.

bel - - le!

3

Tempo

*passio.*

*pp Poco rit.*

*mf*

3

*passio*

3

*ff*

*p*

3

ZORAYA (s'avancant en pleine lumière)

All<sup>o</sup>

Qui m'appel - le?

ENRIQUE

Zo - raya?

En -

All<sup>o</sup>

ri - que Pa - la - ci - os,

chef des archers de la

Suivez

Moderato

Que dé - si - re de moi sa Sei - gneu - ri - - e?

Vil - - le.

Moderato

La vé - ri -

Più allegro

(seulement)

C'est

Più > allegro

té. C'est toi qui dé - tachas le corps de Ka - lem?

Suivez

Tempo

Z. moi, Seigneur. Parce que je suis mauresque et musulma - - ne?

E. On tedit magici - en - ne?

Tempo

Z. De l'â-me de ces

E. Est-ce pour t'essortir, lè - ges cette ré - col - te noc-tur - ne?

Quasi lento

Quasi lento

Suivez

*p*

Z. fleurs, j'extraits des par - fums, des é-li-xirs et des poudres a-paisant les maux.

E. Ces

Z. Sa - lu - tai - res aus - si et com - pa - tis -  
 E. herbes vé - né - neu - ses!

Z. - san - tes. Et les provoquent le dé - lire et la dé -  
 E. (Piano accompaniment with triplets)

Z. - men - ce mais endorment les souffran - ces  
 E. (Piano accompaniment with *ppp* dynamic)

Z. Comme l'a - mour quigué - rit ou qui tu - el  
 E. (Piano accompaniment with *p* and *f* dynamics, and the instruction 'pressez un peu')

**1<sup>o</sup> Tempo**

z. 

ENRIQUE (ironique) A quoi  
Tu possèdes des philtres d'amour?

**1<sup>o</sup> Tempo**

Suivez

z. 

bon! La - mour naît plus vi - te d'un sou - ri - re que d'un

z. 

phil - tre. Ja - mais!... fau - te de trou -

ENRIQUE  
En as tu fait souvent l'é - preu - ve?



Z. *ver qui soit di.gne de moi!*

E. *Ton nom bar.*

Z. *Pour les*

E. *bare est doux com.me une ca - res - se.*

Z. *miens il é - vo - que lè - toi - le du ma - tin qui pâ -*

z. *lit* aux flèches d'or du so - leil le - vant.

z. ENRIQUE  
Je ne tai jamais vue dans la vil - le?

Rit.

Andante ZORAYA  
Dans ma demeure au flanc de la colli - ne, je

Andante

*p*

z. *vis en-tou-ré - e de dévouer ses vi - teurs...*

Poco Rit. Tempo

Poco Rit. Tempo

z. De la To - le - de chré - tien - ne, la bri - sem'ap -

*pp*

z. - te le son lointain des clo - ches. Dans mes jardins par - fumés de

z. ro - ses d'Ara - bi - e, à la chaleur du jour,

z. à la fraîcheur des nuits, Je me laisse ber -

z. cer au souffle du vent dans les bran -

z. ches, au chant des oi - seaux,

z. Cédez Tempo au murmu - re des ruis - seaux.

z. J'ac - cueil le ceux qui dans leur mi - se - reviennent à moi

z.  *Ceux de ta ra - ce aus - si...*

Meno lento

z.  *Et plus d'un chré-tien, pour a - voir le droit d'être in - grat, m'ac -*

z.  *cu - se de sorti - lè - ges, ... a -*

1<sup>o</sup> Tempo

Rit.

Tempo

z.  *- près a-voir implo-ré mon se - cours!*

## Un poco allegro

ENRIQUE

Pour - - quoi dé-ro-bas - tu le corps de Ka - lem?

## Un poco allegro

ZORAYA

La chair hu - mai - ne ne doit pas re - pai - tre les cor -

## Più moderato

lieu des rochers.

Son seul

ENRIQUE

1<sup>o</sup> Tempo

Un cri - mi - nel?

z. cri - me é - tait l'a - mour! Cet a - mour in - ter - dit en - tre ta

*p* *espressivo*

z. - ra - ce et la mien - ne, et qui seul, pour -

z. - tant, peut les ré - con - ci - li - er.

ENRIQUE

Sévèrement

Le car - di - nal Xi - ménès<sup>(1)</sup>

*f*

Un poco allegro

ZORAYA (effrayée) *3*  
 Eln-qui - si - - teur! Oh! Non,  
 ju - gera...

Un poco allegro

Z. moncher Seigneur... tu le sais... ce pré - tre de tes - te et per - sé -

Z. - cu - te les miens! Aie pi - tié de moi, il me fe - ra du mal, pi -

Z. - tié! Ah! pi - tié!

*ff*



**Vite**  
RAMIRO à mi voix à Arias

L'ensorce-leu-se veut é-chap-per au cha-timent.

**Vite**

ZORAYA *pressante*

Tu es bon... je le

*Un poco allegro*

*mf*

**Più lento**

vois... je le sens... Je le vois dans ton re-

**Più lento**

*Rit.*

(elle lui à pris la main)

gard comme je lis dans ta main ta desti-né-e...

**1<sup>o</sup> Tempo**

Z. Tu es loy - al et vail -

Z. - lant Ah! là... la mort...

Z. la mort foudroy - an - - - - - tel!

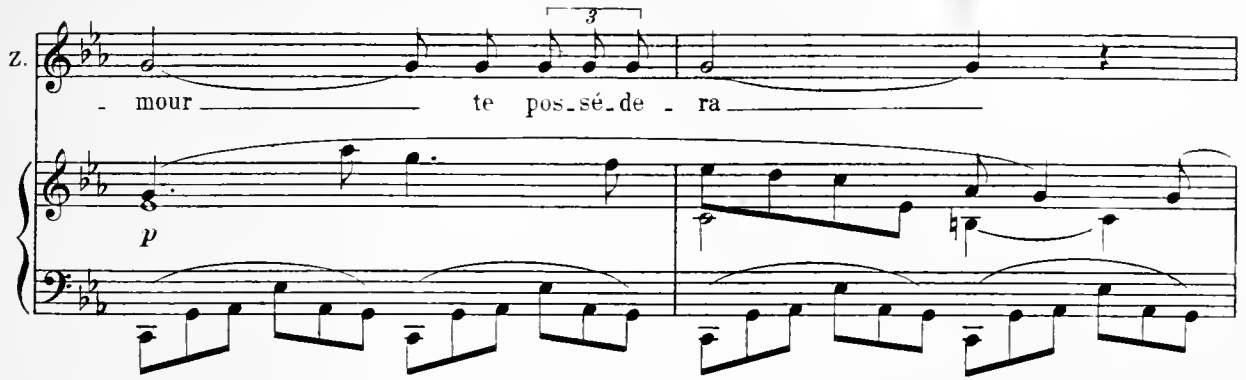
ENRIQUE (gaîment) *f* *6* *3* Cel - le du sol -

**All<sup>o</sup> molto** **Mod<sup>o</sup> non troppo (gravement)**

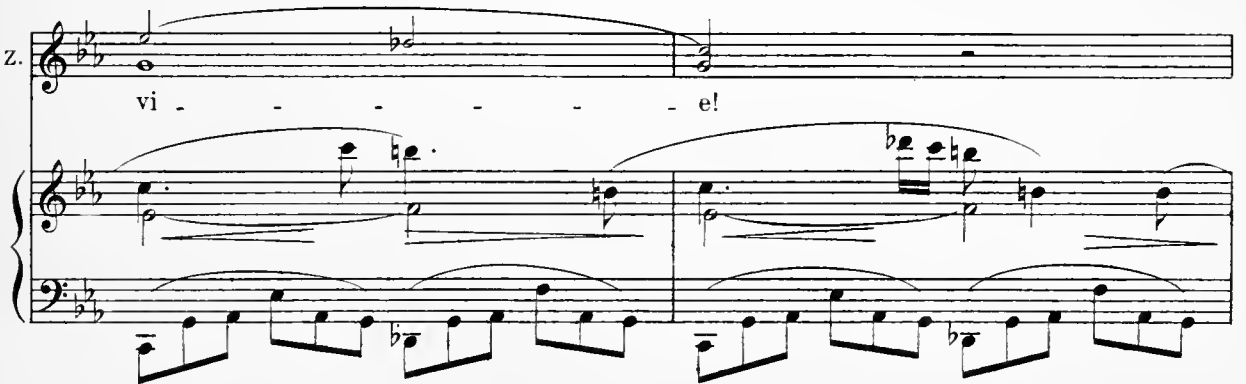
Z. Un a -

E. - dat!

**All<sup>o</sup> molto** **Mod<sup>o</sup> non troppo**

z.  - mour te pos\_sé.de - ra

z.  et ne pren - dra fin qu'a - vec ta

z.  vi - - - - e!

ENRIQUE  Toi qui lissi bien l'ave\_nir... de\_vines - tu le présent dema\_pen\_sé - e?  
Suivez *p*

ZORAYA

Tu pen - ses que je suis

bel - le et dé - si - ra -

(mouvement d'Enrique)

- ble.

**Allegro mod<sup>to</sup>**

Mais je suis la sarra - si - ne, la paï - en - ne, la réprou - vé - e!

z. Cel - le que tu n'as pas le droit d'ai - mer, sans crain - te du ca -

z. - chot ou du bu - cher

*Poco meno allegro*

z.

*Poco meno allegro*

z. La malheureu - se qui ai - ma Ka - lem est di - - gne de pi -

(avec chaleur)

z. - tié. El - le se don -

z. - na dans son ar - dent amour,

z. sans effroi de la tor - tu - re -

z. et de l'é - ter - nel - le damna - ti - on.

ENRIQUE

Tu se - rais aus - si vail - lan - te

Detailed description: This system contains the musical score for Enrique. It features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line begins with a rest, followed by a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) and then continues with a melodic line. The piano accompaniment consists of flowing sixteenth-note patterns in both hands.

ZORAYA

Pour qui se - rait aus - si vail -

qu'el - le?

E.

Detailed description: This system contains the musical score for Zoraya. It features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line begins with a rest, followed by a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) and then continues with a melodic line. The piano accompaniment consists of flowing sixteenth-note patterns in both hands.

Z.

- lant que lui... Vienne un Ka -

Detailed description: This system contains the musical score for Zoraya (Z.). It features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line begins with a rest, followed by a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) and then continues with a melodic line. The piano accompaniment consists of flowing sixteenth-note patterns in both hands.

Z.

- lem de ta ra - ceil est di - gne de moi.

Detailed description: This system contains the musical score for Zoraya (Z.). It features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line begins with a rest, followed by a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) and then continues with a melodic line. The piano accompaniment consists of flowing sixteenth-note patterns in both hands.

z. Et je lui don - ne - rai des heures d'i - vres - se à ce -

z. lui qui brave - ra les flam - mes du bû - cher Pour

z. cel - les que so - leil d'Afrique à coulées dans mes vei -

z. - nes!

**Stringendo molto**



Tempo

ENRIQUE

Ce sera moi!

Rit.

elle le repousse doucement - il reprend son sangfroid et se dégage

E.

Ah! démon, tu me

Poco più modto

(avec calme)

ZORAYA

A - dieu donc! cher Sei-gneur.

E.

gri - ses... Va-t-en!

Poco più modto

ENRIQUE

Adieu! Va.. tu es li - bre.

E. (l'arrêtant)  
Ar\_rê\_te!

ARIAS (armant son arc)

RAMIRO (à Enrique)  
Morte la sorcié\_re!...

Prenez garde ausort quevous jette - ra cette ma\_gi-ci-en - ne.

E. (à Zoraya)  
Va, il ne te se.ra fait au - cun

E. mal, mais que je ne te retrouve ja - mais surmon chemin. Rit.

Quasi lento (Zoraya s'éloigne lentement)

pp

ZORAYA

*Lento*  
(presque au fond)

Nul être au

*Lento*

mon - - - de na vu le jour de de -

(elle sort) Le rideau tombe très lentement

maint

*Rit.* *Tempo*

*pp*

*ppp*

*V*

# ACTE II

LA MAISON DE ZORAYA

## Prélude

Molto tranquillo

Cor anglais

The musical score is written for piano and woodwinds. It consists of five systems of staves. The piano part is in the left hand, and the woodwind parts are in the right hand. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Molto tranquillo'. The score begins with a piano (*p*) dynamic. The English Horn part is marked 'Cor anglais' and the Horn part is marked 'Hautb.'. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand, while the right hand plays a melodic line with various ornaments and dynamics. The woodwind parts provide harmonic support and melodic counterpoint.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of complex, overlapping chords and arpeggiated figures. The bass staff features a steady, rhythmic line of eighth notes, with some notes beamed together. The key signature is two sharps (F# and C#).

The second system begins with the instruction "Quat." above the treble staff and "pp" (pianissimo) below the bass staff. The treble staff continues with complex chordal textures, while the bass staff maintains its rhythmic eighth-note pattern. The key signature remains two sharps.

The third system continues the musical texture. The treble staff shows a progression of chords, and the bass staff continues with its rhythmic line. The instruction "pp" is placed below the bass staff in the latter part of the system. The key signature is two sharps.

The fourth system introduces a change in time signature to 9/8. The treble staff features a more active melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff continues with its rhythmic eighth-note pattern. The key signature is two sharps.

The fifth system begins with the instruction "meno p" (meno piano) below the bass staff. The treble staff continues with its melodic line, and the bass staff continues with its rhythmic pattern. The key signature is two sharps.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The music consists of two staves with various notes, rests, and slurs.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The music consists of two staves with various notes, rests, and slurs. A dynamic marking *p* is present in the second measure.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The music consists of two staves with various notes, rests, and slurs.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The music consists of two staves with various notes, rests, and slurs.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The music consists of two staves with various notes, rests, and slurs.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 6/8 time signature. The music consists of several measures with various note values and rests, including a prominent sixteenth-note run in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and melodic lines in both hands.

Third system of musical notation, showing a continuation of the musical themes with some chordal textures in the treble.

Fourth system of musical notation, featuring more complex rhythmic figures and melodic development.

Fifth system of musical notation, starting with a **Rit.** (Ritardando) marking. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature change.

Salle mauresque à 3 arcades, par celle du fond on aperçoit le jardin, semblable à celui du Généralife de Grenade.— L'arcade de gauche ouvre sur la chambre de Zoraya, celle de droite donne accès à une terrasse d'où l'on voit Tolède sous un ardent soleil.— Au milieu de la salle la vasque d'un riche bassin entourée de coussins.— C'est le matin.

Zoraya endormie est couchée près de la vasque.— Aïsha regarde au dehors en soulevant, à droite, un coin des rideaux, mais en ayant soin de se cacher. Elle fait un signe à Zaguir, placé dehors, qui s'avance, elle lui indique la droite. Il fait un signe d'intelligence et sort.— Sons de cloches lointaines.

RIDEAU **Mod<sup>to</sup> non troppo**

The musical score is written for piano and consists of three systems of music. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Mod<sup>to</sup> non troppo'. The first system begins with a piano (*pp*) dynamic and includes the instruction 'Cloches lointaines' (distant bells) in the right hand. The score features a mix of eighth and sixteenth notes, with some measures containing rests. The piano accompaniment in the left hand consists of a steady eighth-note pattern. The second and third systems continue the melodic and harmonic development of the piece.



Zoraya, brusquement réveillée par Aïsha, se redresse.

Moderato

ZORAYA (vivement)

tristement

Vivo

En - ri-que! Ce n'est pas en - cor

Z. lui!

AÏSHA

Calme-toi, mon enfant, re - po - se, n'es - pè - re plus le re -

I<sup>o</sup> Tempo

Cloches

Z. Les

A. - tour du seigneur En - ri - que a - vant la fin du jour.

clo - ches... Si grand ma - tin... Est-ce fê - te chré - tien - ne?

AÏSHA  
Je ne sais Je m'é - tais en - dormi - e.

J'é - tais si las - se de cet - te lon - gue at - ten - te!

Dans la nuit si - len - ci - eu - se je croyais à tout moment en -

z. ten . dre le bruit de ses pas.

z. Pour-quoi n'est - il pas ve - nu? Deux

z. jours sans le voir et ne rien sa-voir de lui!...

**Allegro**  
AÏSHA

Les hom.mes qui se cachaient sous les figuiers Sont en - co - re

**Allegro**

A.

la aux a - guets... Vois... Ils sont trois...

A.

Za - guir les sui - vra...

A.

Ah! Ils s'é - loi - gnent en -

A.

fin!

*pp*

Sans lenteur.

ZORAYA

Deux nuits sans le voir. Deux nuits... Des rêves aux mauvais pré - sa -

*p* *espressivo* *p*

Z. - ges me poursuivent!.. à Aïsha Elle se lève

Don - ne-moi les ta - rots ...

*pp*

Sourd.

Aïsha apporte à Zoraya un jeu de tarots, que Zoraya étale sur la petite table.

*p* *pp*

Elle tourne une carte.

*p*

z. Ah! le ca-va-lier de l'é - pé - e! Voi - là l'es -

z. - pion

z. AÏSHA  
vo-tre-fatal amour te per - dra.

Peut-être! AÏsha.

**Poco allegro**

z. Je voulais fuir les chré-tiens maudits sur la

Un poco più mod<sup>to</sup>

z. *côte a - fri - cai - ne; mais,*

*p dolce*

z. *Quand je l'ai ren - con - tré sur la col -*

z. *- li - - - - - ne, Jé - tais à sa mer -*

z. *- ci.*

*AÏSHA*

*3*

*3*

*A cet ins - tant j'ai cru en - ten - dre les ai - lés noi - res d'Az - ra -*

A

ël, l'an - ge de la mort, frô - ler le toit de la mai -

ZORAYA

La pro - mes - se d'un a - mour pou - vait me sau - ver,  
-son!

Z.

Libre a - lors, je vou - lais fuir To - lède, a - vant le jour.

Z.

**Mod<sup>to</sup> non troppo** *p*

Mais il est jeune et

*dolce*



z. beau son âme est gé - né - reu - se. et ten - dre son re -

z. - gard! Et, quand il me don - na la li - bef - té... je ne songeais

z. plus à le fuir. Et si je dois mou -

AÏSHA

(♩=♩) Hé - las!

*mp*

z. - rir, Que puis - je dé - sirer si ce n'est dans ses bras!..

♩ = ♩ précédente

*p* *mf*

7

**AÏSHA** **1<sup>o</sup> Tempo**  
 Allah! — pro-te-ge-nous!      Moi seule i - ci pos - sè - de le se -

**1<sup>o</sup> Tempo**  
*p*

**A.** -cret de son nom, — Mais bien - tôt peut -

**ZORAYA** *retournant une carte*  
 Le roi!.. un en-nemi puis - sant!

**A.** être on le connaîtra... Tu vois...

**Quasi allegro**  
*avec véhémence*

**Z.** Ah! cet amour in - ter-dit, maudit. con - dam-

**Quasi allegro**  
*mf*

z.  - né \_\_\_\_\_ Quel \_\_\_\_\_ em - bra - se -

z.  - ment fait - il cou - ler dans nos vei - - nes...

z.  A braver le pé - ril \_\_\_\_\_ A dé - fi - er la

z.  mort Le bai - ser dé - fen - du fait tressaillir nos chairs dans l'é -

z.  *trein - te de l'a - dieu* Qui peut

z.  *è - tre le der - nier!*

z.  *E - cou - - te*

z.  *c'est lui... En - fin c'est*

Elle se précipite à la rencontre d'Enrique

Z. lui!.. En -

avec passion

Z. -rique! AÏSHA Mon En - rique a - do - ré!

E. Je veil - le.

ENRIQUE Ils s'étreignent longuement

Zo - ra - ya!

ZORAYA Poco più allegro

Tu viens le jour?.. Quelle impruden - ce!

Poco più allegro

## ZORAYA

Cette nuit en-

L'au - tre ma - tin, Car - de - nos. la - gent, du Saint Of - fi - ce ma sui - vi.

*p*

## Istesso tempo

- cor, il é - tait là.

Renonçons à nous

*pp*

## Moderato

*p* tristement.

Oui, Quelques jours.

voir... Il le faut. Quelques se -

*p*

## Poco più allegro

Z. Des se-mai - nes... Tu peux ty ré - si - gner, toi... Mais

E. - mai - nes.

Z. moi dont lu - ni - que pen - se - e est l'es -

Z. - poir de ton re - tour à

Z. l'heure où fleu - rit au ciel

Rit.

Rit.

z. *la pre - mière é - toi - le...*

**Tempo**

z. *Je ne pourrais vivre i.ci — danscette longue attente en son.geant: s'il al.lait ne plus re - ve -*

**Mouvement d'Enrique**

z. *- nir... Ah! - Sic'é.tait ce.la que tu n'o.ses*

**Vif**

z. *di - re... ENRIQUE La crain - te du châ.ti.*

*Moi!*

**Rit.** **Poco allegro**



Z. *-ment de notre coupable a - mour.*

E. *Cet te lâche -*

E. *té!... Quand en plein jour je viens pour un instant.*

ZORAYA *Re - gar - de -*

Z. *- moi. Dis - moi que tu*

Z. *m'ai - - - mes...*

Z. *p*  
*Que tu m'ai - - - mes!*

*cédez beaucoup*

**Tempo** **Rit.** **ENRIQUE**

*Je*

**Un poco moderato**

*p* *espressivo*

E. *t'ai - - - me!*

ZORAYA

Que d'amour dans ces regards qui sem - blent se dé - ro -

ber a moi!

Sans lenteur  
ENRIQUE

Zo - ra - ya, dès notre rencon - tre, le sou - ve -

- nir de tes yeux m'a sui - vi nuit et jour. A la clar -

E. *te des é toi - les je te voy -*

E. *-ais, ap - pari - ti - on d'ex - ta - se, mon - ter len - te - ment le sentier pier -*

E. *-reux De ta fau - cil le d'argent lui -*

E. *- sant com - me le croissant de lu - ne tu cueillais les fleurs sau - ges dont l'o -*

E. *deur* *e - ni - vran* *te parfumait* *tes bras*

E. *nus.* *A - vec une ar -*

E. *- den - te* *fi - vre... Dans l'an - gois - se* *du dé - sir...*

E. *Gri - sant mon es - prit...* *je voyais venir vers moi la Sar - ra -*

*appassionato*

E. *Andante*  
 - sine aux noirs cheveux Et ta grâce é -

E. *Andante*  
 - tran - ge, fa - rou - che et câ - li - ne m'e - nivrait...

E. *Andante*  
 - Lagor - ge déssé - ché - e, Jecraignais du ne paro - le

E. *Andante*  
 faire é - va - nou - ir ta vi - si - on!

*Rit.* *Tempo*

## ZORAYA

E. Je m'approchai de toi Et je sentis mon maître de ve-

The first system of music is for the character ZORAYA. It consists of a vocal line (labeled 'E.') and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Je m'approchai de toi Et je sentis mon maître de ve-'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with triplets and slurs. The time signature is 4/4.

Z. - nir mon escla - ve. je t'avais en ma puis - san - ce. En

The second system of music is for the character ZORAYA. It consists of a vocal line (labeled 'Z.') and a piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics '- nir mon escla - ve. je t'avais en ma puis - san - ce. En'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including triplets. The time signature is 4/4.

Z. toi, j'hu - mi - li - ais l'Es - pa - gnol le chré -

The third system of music is for the character ZORAYA. It consists of a vocal line (labeled 'Z.') and a piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics 'toi, j'hu - mi - li - ais l'Es - pa - gnol le chré -'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including triplets. The time signature is 4/4.

Z. - tien, l'en - ne - mi vain - queur de ma ra - ce... De - ve -

Rit.

The fourth system of music is for the character ZORAYA. It consists of a vocal line (labeled 'Z.') and a piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics '- tien, l'en - ne - mi vain - queur de ma ra - ce... De - ve -'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with triplets and slurs. The time signature changes to 3/4. A 'Rit.' (Ritardando) marking is present above the vocal line and below the piano accompaniment.

**Tempo**  
*p*

z. - nu si fai - ble pour un par - fum d'A - ra -

z. - bi - e et la tiè - deur d'un sein nu.

z. Et tain brû - lan - te n'o - sait de - vant la Sor - ciè - re

z. fai - re son signe de croix!

ENRIQUE

Tu frissounas de la mè - me

*p*



Z. 

E. 

*p molto espressivo*  








Z. 





Z. 





**Cédez**

z. vins im - plo - rer la ran - çon de mon sa - lut...

**Tempo**

z. Quand dans l'om - bre tu m'ap - pa -

z. - rus, Je t'at - ten - dais de tout mon a -

z. - mour! Mon a - do - ré vainqueur!

z. Je vou - lais te dompter Et je

z. suis ton es - cla - ve sou - mi -

Rit.

Rit.

pp

z. - se, ai - man - te...

Tempo

ppp

ENRIQUE

J'ai vou - lu chasser de ma pen - sée la Sarra -

p

**Più mosso**

E. *si - ne dont la fai - bles - se sup - pli - an - te m'a - vait ren -*

E. *- du si lâ - - - che,*

E. *car mon seul dé - sir die - tait ma pi -*

E. *- tié. Mon es - prit te re - pous - sait, a*

E. *3*  
 - lors que ta vi - si - on han - tait tout mon ê - tre.

E. *3*  
 Je vou - lais oubli - er ton char - me ma - gi - que

**Accel.**  
 E. *3*  
 Tes re - gards, ton sou -

*cresc. poco a poco*

E. *p*  
 - ri - re, tes lê - vres! Je n'ai

*espressivo*

## Meno mosso

E

pu dé\_tes\_ter ton sou\_ve - nir...

*pp*

E

E - perdu d'a - mour, Hon.teux — de ma fai -

*mf*

E

- bles - se... dans la nuit — si .. len - ci -

E

- eu - se j'ai gra - vi le che - min, es - car - pé, Les gé -

*acc. e cresc. poco a poco*

rit.

E. *n*êts et les ronces me déchiraient comme des griffes de dé-

E. -mons Et dans mes veines brûlaient les

E. flam - mes de l'En - fer!

ZORAYA *p* Je t'ai - me.

*ff* *Rit.* *Lento* *p*

*très passionné*

Z. *Mod<sup>to</sup> non troppo.*

Que notre ardent a - mour comme le

Z. *Cédez*

feu du bû - cher nous brû - le de ses i -

Z. *Più mosso*

- vres - - ses

ENRIQUE *avec passion*

*Tempo* Si tu m'en sor - ce -

*espress*

E. - las par un philtre da - mour... Si je su - bis jamais un sort é - xé -



E. *cr* - ble... Si lé - ter - nel châ - ti - ment m'est en - fin ré - ser -

E. *Cédez* *Tempo*  
 - vé... Je ne sau - rais te mau - di - re

*Cédez* *Tempo*

de ma - voir dam - né!

E. Il la prend dans ses bras, amoureuxment **Rit.**

Four.

Les clo - ches... Il faut partir.

**Istesso tempo**

Sons de cloches lointaines *pp*

-quoi? très troublé

La Ca - thédra - le, le Pa - lais en fê - te, mes hom - mes sous les armes...

En - ri - que... J'ai peur... cet.te nuit des rêves me\_na -

Je dois les commander.

*p*

Z. *- cants...*  *Ils ne men - tent*

E.  *Quel - le. fo - li - e!*

*♩ = ♩ précédente*

*p*

Z. *vivement*  
*pas... J'ai peur!* *Si tu m'a - bandonnais pour une au - tre!*

E. *Tais -*

**Poco allegro**

Z. *douloureusement*  
*Depuis deux jours j'ai trop souf - fert,* *j'ai trop pleu -*

E. *- toi!*

*♩ = ♩ précédente*

z. 

- ré En - ri - que, je t'ai - - -

z. 

- - me! Si tu par - tais pour tou -

z. 

- jours je mour - rai... J'ai peur...

z. 

ENRIQUE En - ri - que j'ai peur! Je revien - drai, je te le

*rit. poco a poco e dim.*

E. ju re... Ne crois à rien à rien qu'à mon a -

*rit. e dim. p*

Enrique l'étreint à nouveau,

E. -mour pour toi!

**Quasi lento**

*pp*

les cloches reprennent. Il se dégage d'elle.

ZORAYA

Ah! ces cloches qui t'ar - rachent de mes bras!

E. Je t'ai - -

**I<sup>o</sup> Tempo**

Cloches

*dim.*

*p*

*dim. poco a poco*

Enrique se dégage de ses

Z. Je t'ai - - me, En\_ri - que, je t'ai - - - me!

E. - me

Z. bras et sort vivement

Elle tombe accablée sur les coussins

Z. Aï\_lah! pro\_tè - ge-nous! —

*p* *pp* *ppp*

Entre Aïsha

AÏSHA

Zora\_ya Des pauvres gens

Un poco moderato

*ppp* *p*

A.

viennent implorer ton aide. Tu leur a promis de secourir leurs maux...

ZORAYA

Que ne puis-je aussi guérir ceux de mon

Z.

à Aïsha

cœur! Introduis-les...

Moderato non troppo.

Des paysans et des paysannes Maures entrent.

Des paysans et des paysannes Maures entrent.

Paysannes et paysans Maures

à Zoraya

1<sup>er</sup>S DESSUS *p* Qu'Allah te pro -

2<sup>mes</sup> DESSUS *p* Qu'Allah te pro.tè - ge!

TÉNORS *p* Qu'Allah te pro -

BASSES *p* Qu'Allah te pro.tè - ge!

- tè - ge!

- tè - ge!



Qu'Allah te pro-tè - ge. O Zo-ra -  
 Qu'Allah te pro - tè - ge. O Zo-ra -  
 Qu'Allah te pro-tè - ge. O Zo-ra -  
 Qu'Allah te pro - tè - ge. O Zo-ra -

The first system consists of four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with a piano (*p*) dynamic and feature a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.

- ya Qu'Al - lah, te pro - tè - ge.  
 - ya Qu'Al - lah, te pro - tè - ge.  
 - ya Qu'Al - lah, te pro - tè - ge. Qu'il  
 - ya Qu'Al - lah, te pro - tè - ge.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are marked with a piano (*p*) dynamic and feature a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.

De toi nous im-plorons ton

De' toi nous im-plorons ton

fas.se pleuvoir sur toi ses bien faits et ses grâ - ces!

ai - de. Tu con - ju - res les

ai - de. Tu con - ju - res les

De toi nous im - plo - rons ton ai - de.

De toi nous im - plo - rons ton ai - de. Tu con -

maux du corps et ra - vive l'es - poir et la con - fi - an - ce dans nos -  
 maux du corps et ra - vive l'es - poir et la con - fi - an - ce dans nos  
 Tu con - ju - res les maux du  
 .ju - res les maux du corps et ra - vive l'es - poir

**Rit.**

cœurs . Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de  
 cœurs . Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de  
 corps . Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de  
 Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de

**Rit.**

ZORAYA faisant signe à une femme d'approcher

Ap - pro - che.

nous!

nous!

nous!

nous!

lui remettant un flacon

Cet - te noi - re li - queur cal - me - ra les souf - fran - ces d'Al - man -

s'adressant à une autre femme -

- sour... La MAURESQUE baisant le bas de la robe de Zoraya Fari - za - de pour toi cet te bourse

Qu'Allah te pro - tège!

1<sup>o</sup> Tempo

Même jeu de Farizade à d'autres

z. dor... Pour toi ce - ci... Voi-ci pour toi, Sa - a - da, Ta sœur ne peut guérir,

z. Son mal est sans pardon. Lamort, pour el - le, se - ra la dé - li -

*p*

Rit.

z. - vran - ce. Ce grain de ci - re vier - ge con - tient l'essen - ce d'a - maude a - mè - re,

z. qui, en un instant, pour tou - jours l'en - dor - mi - ra!

2<sup>e</sup> FEMME

Je te bénis, Zo - ra -

**Tempo**

*p*

Rit.

2<sup>e</sup> F

1<sup>ers</sup> DESSUS

- ya! Nous te rendonsgrâces, Zo-ra-

LES PAYSANS

2<sup>mes</sup> DESSUS *p*

Nous te rendonsgrâces, Zo-ra-

TÉNORS *p*

Nous te rendonsgrâ-ce Zo-ra - ya!\_\_\_\_\_

BASSES *p*

Nous te rendonsgrâ-ce Zo-ra - ya!\_\_\_\_\_

- ya! No-tre pro-vi - den - ce. Ta main se-cou-ra - ble gué-

- ya! No-tre pro-vi - den - ce. Ta main se-cou-ra - ble gué-

No-tre pro-viden - ce Ta main se-cou -

No-tre pro-viden - ce.

ZORAYA

Qu'Al

- rit tous nos maux... —

Qu'Al lah te pro tè - ge!

- rit tous nos maux... —

Qu'Al lah te pro tè - ge!

- rableguérit tous nos maux... Qu'Allah te pro tè - ge! Qu'Allah te pro tè - ge!

Qu'Al lah te pro tè - ge Qu'Al lah te pro tè - ge!

Les paysans se retirent lentement

- lah vous pro tè - ge, mes frè - res.

Rit

1<sup>o</sup> Tempo

dim. poco a poco

Lorsque le dernier des paysans a disparu, Fatoum, vieille mauresque, qui était restée pendant les scènes précédentes

**Rit.**

à l'écart s'avance et se précipite aux pieds de Zoraya ZORAYA la reconnaissant

**Plus lent**

Fatoum!.. **FATOUM**  
Je te sa-lue au nom d'Al.

**Poco animato**

Z. O - ses - tu pro-non-cer ce nom sa -  
F. - lah!

Z. - cré, Toi, qui re-ni-as le Dieu de nos pé - res!  
F. Par



F. for - ce je me suis con - ver - ti - e pour de - meur - rer au - près d'une en -

F. - fant que la mère en mou - rant m'a con - fi - é - e...

F. Toi seu - le peut la gué - rir.

ZORAYA avec force

Une espagno - le? ff

F. C'est Jo - a - na, la fil - le du Gouverneur. Padil -

z. - la! Ce for - ce - né - qui tra - que nos

**Allegro**

*f*

VITA

z. frè - res ré - fu - gi - és dans la Si - er - ra Et sans pi -

z. - tié les tu - e... Non!

8.....

8.....

**Moderato**  
FATOUM

Jo - a - na est cha - ri - table et bon - ne mê - me pour les nô - tres.

F. El - le sort du cou - vent de la Mer - ci pour se ma - ri - er au - jour.

ZORAYA à elle même  
Ce cou - vent... la chré - tienne en pri - son.  
F. - d'hui .

à Fatoum  
Je mets un prix à mon se - cours  
Z. Qu'elle en - tre.  
p suivez

Aïsha et Fatoum introduisent Joana qui entre timide et craintive, appuyée sur le bras de Fatoum.

ZORAYA avec bonté

Tu ne crains pas, Se - ño - ri - ta de ve - nir chez u - ne payen - ne?

JOANA

Vous é - tes cha - ri - table, m'a dit Fa - toum. — C'est la loi de l'Evan -

ZORAYA

Et cel - le du Ko - ran. — Sieds-toi .

J. - gi - le.

Z. Quel est ton mal?

J. Souvent au couvent, é - tant endor - mi - e, la

J. nuit, je me lève et me rends à la cha - pel - le... Jal - lu - me les

J. cier - ges, je prie et chan - te des can - ti - ques.

Z. Sur mon pas - sa - ge, je ne vois per - son - ne. Au ré - veil, je

J.  *ne me souviens pas... En vain, j'ai pri-é Dieu de me gué-rir Je me ma-*

J.  *-rie en ce jour J'ai peur de pa-raître ainsi Et j'en mourrai de hon-te!*

ZORAYA *p*  *Et dans le jour pri-ant, a-vec fer-veur...*  
**Quasi lento**  
*pp avec une sonorité mystérieuse*

2.  *une ex-tase exqui-se ra-vit ton es-prit et te fait oubli-er la*

z. ter - re?

JOANA

Oui et c'est si beau... Je vois le ciel tout

J. bleu dans u - ne lumie - re d'or!

J. Les séraphins et les archanges chan - tent!

*pp*

ZORAYA

Ettout dou - cement le som - meil te ga - gne? Comme ce -

J. Oui... dou - cement.

Elle ferme les paupières de Joana

z. *p* -ci El - le

J. *p* Oui... je vois... ah!... je vois...

z. dort... El - le n'entend plus ta

J. FATOUM effrayée Joa - na... mon enfant!..

z. voix. As - tu de la tendres.se

J. *p* à Joana



z. pour ton fi\_ancé? — Tu veux te consa\_crer à ton Dieu

JOANA amivoix  
Je ne l'ai\_mepas

*plégato*

z. à Fatoum Je triom\_pherai de son mal Je te dé\_

à Joana

J. *faiblement*  
Oui!

Suivez

*pp*

*Istesso Tempo*

z. \_fends, Jo\_a\_na, da\_voir cet\_te nuit l'ex\_ta\_se qui te ra\_

z. *vit.* Je te le défends.

JOANA  
Oui!

Elle attire à elle Joana, appuyée sur son épaule, pose sa main sur sa tête, souffle sur ses yeux et rouvre ses paupières. Joana respire, se soulève, et se réveille peu à peu.

z. Je ré - veil - le...

*Tranquillo*

à Joana  
Je te gué - ri - rai. Ton

JOANA  
Dieu t'entende!

z. mal ne tra-hi-ra pas aux yeux de ton é - poux...

z. Mais je mets un prix à ta guéri - son . Au cou - vent de la Mer.

z. - ci u - ne chrétienne en fer - mé - e attend la mort — comme u - ne dé - li -

z. - vran - ce!

**Più allegro** Son crime est bien grand!

z

Tu la juge - ras bien - tôt moins coupa - ble! L'abbes - se ne te peut rien re - fu -

z

- ser le jour de tes no - ces . Que cette mi - sé - ra - ble cré - a - tu - re sor - te de son tom -

**Più moderato**

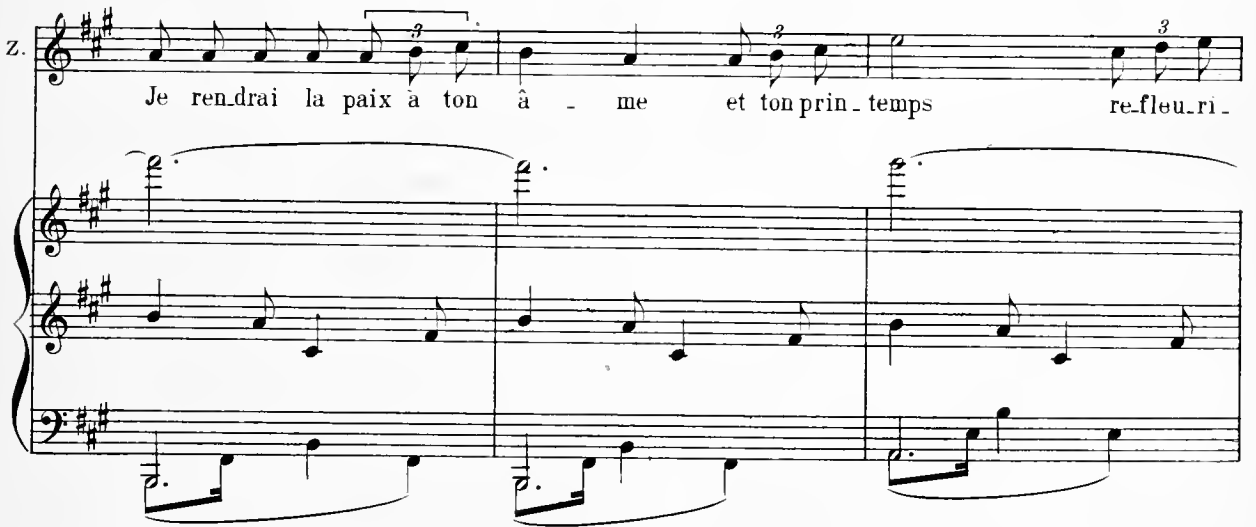
z

- beau . Qu'un ra - yon de so - leil lui ren - de l'es -

z

- poir et la vi - e... Tu deman - deras sa grâ - ce? JOANA  
Je le ju - re devant Dieu.

z.  *Cloches*  
Voi-ci les cloches de ton ma-ri-a-ge, chère enfant —

z.   
Je rendrai la paix à ton â-me et ton prin-temps re-fleu-ri-

z.   
-ra de toutes ses ro-ses.

Joana s'en va reconduite par Aïsha tandis que Fatoum baise la main de Zoraya.

Au moment où Joana et Fatoum disparaissent, Zaguir apparaît sur le seuil de la

FATOUM

La bé\_nedie\_ti\_on d'Al\_lab sur toi!

**Allegro**

petite porte

ZORAYA à Zaguir

Tu suivis les hommes qui guet - taient?

ZAGUIR

Oui, mai - tres - se Mais à la

**Suivez** **Tempo**

Za.

vil - le Je les ai per - dus dans la foule assem - blée pour cet - te

ZORAYA

Oui, le ma - ri - a - ge de Jo - a - na.

Za

fê - te.

**Piu lento**

*p*

Zoraya pousse un cri déchirant  
cri

Z. 

Ah! AÏSHA  
Maleu.

A\_vec don En - ri - que Pa - la - ci - os .  
Suivez

Zoraya se cramponne à Aïsha, égarée, suffoquée et tombe évanouie sur les  
cousins, Aïsha et Zaquir lui portent secours

A. 

-reux... Qu'as-tu dit?  
Allegro molto.

O. 250 M.

## ACTE III

### LE PATIO

*Le soir: Un patio espagnol attenant au palais du gouverneur. De tous côtés des fleurs, des arbustes, des grenadiers, des orangers, des myrtes, lauriers-roses etc...*

*Au fond, au rez-de-chaussée, la grande salle avec porte au milieu et fenêtres ouvertes. A droite, un petit escalier de cinq marches, garni d'un tapis, aboutit à un palier donnant accès à un vestibule et à l'appartement des nouveaux mariés; on voit les fenêtres faiblement éclairées.*

*A gauche, la porte donnant sur la rue. Clair de lune dans la rue et sur le mur en facade de la maison.*

*Au dessus du portique le premier étage avec fenêtres éclairées. Aux piliers des portiques il y a des lanternes. Contre le pilier de gauche, une madone avec lampe éclairant le premier plan. Par la porte et les fenêtres du rez-de-chaussée, on aperçoit dans la grande salle les cavaliers, dames, bourgeois et invités de toutes sortes assis et debout banquetant au milieu d'un brouhaha de paroles et de rires.*

All<sup>o</sup> giocoso.

PIANO



First system of a piano score. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features complex chords and melodic lines with various articulations.

Second system of a piano score, continuing from the first system. It maintains the same key signature and musical style.

Third system of a piano score. Above the first measure, the word "RIDEAU" is written. Below the first measure, the dynamic marking "ff" is present. The system concludes with a double bar line.

Quelques personnages entourent au milieu du patio des

Fourth system of a piano score. It begins with a double bar line and continues with melodic and harmonic development. The system ends with a double bar line.

bateleurs, baladins, acrobates, montreurs de singes savants, qui s'exhibent pour ceux de la salle du banquet d'où l'on entend

**Listesso Tempo**

Fifth system of a piano score. It features a treble clef staff with a 3/8 time signature and a bass clef staff. The dynamic marking "p" is written above the first measure, followed by the text "Orchestre dans la salle du festin." The system concludes with a double bar line.

un orchestre de violes, flûtes, hautbois, mandolines et guitares. Tout cela au milieu d'allées et venues de ceux qui entrent

et sortent de la salle ou se pressent pour mieux voir.

*pp*  
*ben canto*

Zoraya, voilée. entre avec

3 3 3 3

*p*

*espressivo*

précaution par la porte de la rue, avance jusqu'au premier pilier, derrière lequel elle se cache, cherchant à voir dans la salle

3 3

de fête.

LES INVITÉS dans la salle du fond.

1<sup>ers</sup> Dessus

2<sup>mes</sup> Dessus

Ténors

Basses

*f*

*f*

*f*

1<sup>ers</sup>  
D.

2<sup>ds</sup>  
D.

T.

B.

1<sup>ers</sup>  
D.

2<sup>ds</sup>  
D.

T.

B.

1<sup>er</sup>s D.  
2<sup>ds</sup> D.  
T.  
B.

A A

ZORAYA

Je voudrais le voir, je ne puis!.. Mes yeux ont tant pleuré!

z. Il est là... au milieu de ces bruits de joie, per-

z. - du dans cette lumière de fé-

z. - tel..  
1<sup>ers</sup> Dessus LES INVITÉS de la salle du fond.  
2<sup>ds</sup> Dessus  
Ténors  
Basses

Z. *Tai - sez-vous donc tous!.. Vos ri - res me font du*

1<sup>ers</sup> D. *A A*

2<sup>ds</sup> D. *A A*

T. *A A*

B. *A A*

8

Z. *mal et ma douleur ne peut dé - ja plus cri -*

1<sup>ers</sup> D. *3*

2<sup>ds</sup> D. *3*

T. *3*

B. *3*

Elle se détourne et pleure.

Z.

- er!...

au fond, nouvelle apparition de bateleurs

1<sup>ers</sup> Dessus

2<sup>ds</sup> Dessus

Ténors

Basses

1<sup>ers</sup> D.

2<sup>ds</sup> D.

T.

B.



(♩ = ♩ précédente)

ZORAYA

*douloureusement*

Enri - que! Enri - que! Pour - quoi m'a

z. - voir tra - hi - e? Tu m'a - vais pro - mis...

z. Tu m'a - vais ju - ré *appassionato* de m'ai - mer tou - jours... tou -

z. - jours! Pour toi, j'au - rais dam -

z. - né mon â - me, meur - tri ma

z. chair et tu me broies le

z. cœur! Tu ne sens donc pas ma dou-

z. - leur si proche. En vain jetends les bras vers toi... Enri - que!

(douloureusement)

Enri - que! Pour - quoi ma - voir tra - hi - e!

Jesouf - fre!... Jai mal!...

**1<sup>o</sup> Tempo**

*f*

1<sup>ers</sup> Dessus

2<sup>ds</sup> Dessus

Ténors

Basses

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

A

A

A

A

A

*léger*

1<sup>ers</sup> D.  
2<sup>ds</sup> D.  
T.  
B.

*p*

A

*f* *p* *f*

ZORAYA (apercevant Fatoum)

Fa - toum!

FATOUM (avec surprise)

Zo - ra - ya!

*p* *f*

Z.

Je veux ce soir en - cor voir Jo - a - na. Ain -

*p*

Z.

- si je se - rai cer - tai - ne de ma puis - san - ce.

Detailed description: This system shows the vocal line for Zoraya and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "- si je se - rai cer - tai - ne de ma puis - san - ce." The piano accompaniment consists of a right-hand part in a treble clef and a left-hand part in a bass clef, both in the same key signature and time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand.

FATOUM

Je te rends grâ - ce; suis - moi dans la chambrenupti -

Detailed description: This system shows the vocal line for Fatoum and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "Je te rends grâ - ce; suis - moi dans la chambrenupti -". The piano accompaniment consists of a right-hand part in a treble clef and a left-hand part in a bass clef, both in the same key signature and time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand.

F.

Zoraya la suit, mais s'arrête

- a - le; c'est la fin du banquet.

Detailed description: This system shows the vocal line for Fatoum and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "- a - le; c'est la fin du banquet." The piano accompaniment consists of a right-hand part in a treble clef and a left-hand part in a bass clef, both in the same key signature and time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand. There are time signature changes from 3/4 to 4/4 and back to 3/4.

F.

sur l'escalier pour regarder par la salle de fête. (à Zoraya)

Viens!

1<sup>o</sup> Tempo m. g. m. g.

Detailed description: This system shows the vocal line for Fatoum and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "sur l'escalier pour regarder par la salle de fête. (à Zoraya) Viens!". The piano accompaniment consists of a right-hand part in a treble clef and a left-hand part in a bass clef, both in the same key signature and time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand. There are time signature changes from 3/4 to 2/4 and back to 3/4. The tempo is marked "1<sup>o</sup> Tempo m. g." and "m. g.". There are also dynamic markings "f" and "6".

Zoraya, à regret, sort après Fatoum.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and triplets.

Les invités sortent de la salle de fête. Ils se rangent: les femmes, à gauche du patio, les hommes, à droite.

1<sup>ers</sup> Dessus *f*

2<sup>ds</sup> Dessus *f* A

Ténors *f* A

Basses *f* A

*ff*

*Rit.*

Vocal and piano accompaniment for the second system, including vocal staves for Soprano, Alto, Tenor, and Bass, and piano accompaniment with dynamic markings and a ritardando instruction.

**Moderato**

Joana sort de la grande salle suivie de ses femmes et descend saluée par les dames qui fond la

**LES INVITÉS**

1<sup>ers</sup> D. *p* Se - ño - ri - ta so - yez heu - reu - se.

2<sup>ds</sup> D. *p* Se - ño - ri - ta so - yez heu - reu - se.

*p grazioso*

révérence et les cavaliers qui s'inclinent. Chacun, quand elle passe, jette une fleur à ses pieds. Joana salue et monte les

1<sup>ers</sup> D. Bon - heur cons - tant. Joie et san - té

2<sup>ds</sup> D. Bon - heur cons - tant, Se - ño - ra

marches vers son appartement.

1<sup>ers</sup> D. Joie et san - té!

2<sup>ds</sup> D. Joie et san - té Se - ño - ra Joie et san -

1<sup>ers</sup>  
D.

2<sup>ds</sup>  
D.

T.

B.

- té! Don Enrique, accompagné de Padilla et autres gentilshommes  
et cavaliers, sort de la salle. Ces derniers le félicitent.

Nos vœux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu veil -

Nos vœux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu

*mf*

## LES DAMES s'adressant à Joana :

1<sup>ers</sup>  
D.

2<sup>ds</sup>  
D.

T.

B.

Se - ño -

Se - no -

- le sur vous, Seigneur, a - gré - ez nos vœux.

veil - le sur vous, Seigneur, a - gré - ez nos vœux.

*p*



1ers D. - ri - ta, so - yez heu - reu - se.

2ds D. - ri - ta, so - yez heu - reu - se.

T. *légèrement railleurs*  
Bon - ne nuit, Sei -

B.

1ers D. Bon - ne nuit, Sei - gneur. Bon - ne nuit

2ds D. Bon - ne nuit, Se - ño

T. - gneur *p* Bon - ne

B. Bon - ne nuit, Sei - gneur *p* Bon - ne

Peu à peu les invités se dispersent, sortent

1<sup>ers</sup>  
D. — Se - ño - ra. —

2<sup>ds</sup>  
D. - ra.

T. nuit.

B. nuit.

la plupart par la porte de la rue, les autres par celle du fond à gauche. Ils causent en s'éloignant. Enrique les reconduit

jusqu'à la porte puis revient vers Padilla. Les serviteurs éteignent les lanternes; et le patio n'est plus éclairé que par la lune.

*molto legato*

*dim poco a poco*

**Rit.**  
*p*

**Moderato poco maestoso**

*p espress.*

Padilla, entouré de ses gentilshommes s'adresse à Enrique.

*p*

**PADILLA (paternel)**

*pp*  
Il manque à ce - te fê - te. don En - ri - que,

P.

vo-tre pè - re qui la - vait tant dé - si -

ENRIQUE

Je rends grâce à votre

- ré - e.

P.

E.

Ex - cel - len - ce da - voir ac - com - pli son

E.

voeu.  
PADILLA

Je vous don - ne ce que

P. j'ai de plus cher au monde, mon fils,

P. Ma Jo - a - na Ma Jo - a - na ché - ri

ENRIQUE s'inclinant

Mon père.

- e!

P. Tandis que les valets ferment la porte de la rue sur le dernier  
A demain. mon enfant.

invité, Padilla et les autres gentilshommes remontent vers celle du fond, accompagnés jusqu'au seuil par Enrique. Tandis

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *p* and *pp*.

que Enrique revient lentement; Zoraya apparaît au haut de l'escalier, elle s'assure que le patio est vide et attend Enrique.

Piano accompaniment for the second system, including a **Rit.** marking and dynamic markings *ppp*.

**Allegro**  
ENRIQUE

Au pied de l'escalier, Enrique s'arrête  
surpris à la vue d'une femme voilée, immobile

**Lent**

Fem - me que fais - tu là?

Vocal line for Enrique and piano accompaniment for the third system, including dynamic markings *p*.

**Allegro**

**Lent**

Vocal line for Zoraya and piano accompaniment for the fourth system, including dynamic markings *mp* and *p*.

M'en-tends-tu?

Qui es - tu?

ZORAYA

Jesus la dou - leur. Et toi la tra - hi -

*p*

*m. g.*

6 7 9

**Allegro**

Elle souleve son voile  
- son!

ENRIQUE

Toi! i -

*f*

**Sans lenteur.**

- cil... chez...

*doloro*

*p*

3 3 3 3

## ZORAYA

Ah! Malheureux! Ta seule pensée est pour elle! sans pi-

-tié pour mon désespoir, tu crains qu'elle découvre la véri-

-té! Quand j'étais sur les marches de l'église,

J'ai failli crier: Ce chré-



z.  $\text{♩} = \text{♩}$  précédente

- tien est mon a - mant!

z.  $\text{♩} = \text{♩}$  précédente

Mais ce cri ten - vo - yait aux ga - lè - res du

z. (avec des sanglots)

roi! Le cœur m'a man -

z. - que... et lâ - che je me suis en -

Z. *fuie en pleurant.*

Z. *Enri - - - que, pourquoi m'avoir men-*

Z. *ENRIQUE - ti?*  
*Ne me condamne*

E. *pas sans m'en - ten - - dre.*

## ZORAYA

Ah! Toi qui ce ma - tin en - co - re  
 Me disait: "Ne crois a rien, à rien au mon - de qu'à  
 mon a - mour pour toi"  
 Est - ce pos - si - ble Que tu m'aie tra - hié ain - si!

The musical score consists of four systems. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The piano accompaniment features complex rhythmic patterns, including triplets and arpeggiated chords. The lyrics are written in French and are placed below the vocal lines. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

ENRIQUE

C'est elle que j'ai tra-hie pour toi

Un peu modéré.

E. De-puis notre en-fance elle est ma fi-an-cé-e. Cette u-ni-

E. -on dé-ci-dée con-tre mon gré, contre le sien, en vain j'ai vou-lu la re-tar-

ZORAYA

(à voix basse) Je n'ai-me pas Jo-a-na...

Tu ne l'ai-mes

Sans lenteur  
p avec amertume

z. pas, — mais c'est pour elle que tu me sa-cri-fi-ces!

z. Tu ne l'ai-mes pas, mais je t'ar-rête au seuil de sa cham-bre...

z. près du lit nup-ti-al... Moi, je me mépri-se-

z. -rais si ja-mais je son-geais à me parju-rer

z.

Je mau - di - rais mes yeux, — jemau.dirais ma bouche — S'ilssou.ri -

z.

- aient pour un au - tre — Et si ce\_lui -

z.

la mref - fleu - rait de ses le - - vres

z.

je ne sau - rais en ef - fa - cer la souil -

*Poco rit.* *a Tempo*

Z. - lu - - re que dans la mort!..

ENRIQUE

Ma Zo-ra -

*Suivez* *a Tempo*

*Le repoussant vivement.*

Z. Lais-se-moi! — Malheureux... — lais - se-moi, — je te hais...

E. - ya ché-ri - e!

Z. tu me fais horreur! —

E. Tais-toi, si l'on enten - dait...

Z. Ah! quel'on m'enten - de quel'onvienne et qu'onme tu

*accel.*

Z. e!

E. On entend le bruit de la hallebarde du Sereno sur les pavés de la rue

E - cou - tel...

**Molto allarg.**

**Lento e pesante.**

Le Sereno passe devant la porte

E. à mi-voix

Le sereno!

LE SERENO au dehors

A - - ve Ma - ri - a Il est la sixième

*f*



le S. *Il s'éloigne*  
 heu - re. Je suis le Se - re - no

ENRIQUE  
 E. Enrique va vers l'escalier et prête l'oreille.  
 Il pas - se... Mais i - ci

le S.

*Agitato*

E. regardant le vestibule.  
 d'au - tres pour - raient... Et Jo - a - na...

ZORAYA *Molto mod<sup>to</sup>*  
 El - le, ne peut nous en -

toujours immobile

Z. *- ten-dre. En - tre tu le sau - ras...*

ENRIQUE *Enrique s'élançe dans l'escalier puis dans la maison*

*Que dis-tu? Rit.*

Lento *appelant de l'intérieur*

E. *LE SERENO plus loin Jo\_a\_na! Jo\_a\_na!*

*A - - ve Ma - ri - a Il est la sixieme*

*s'éloignant Effrayé s'élançant vers Zoraya*

le S. *heu - re Je suis le Se - re - - no.*

I<sup>o</sup> Tempo

ZORAYA

Musical staff for ZORAYA, showing a rest followed by a melodic line with a triplet of eighth notes.

El le dort.

ENRIQUE

Musical staff for ENRIQUE, showing a melodic line with a triplet of eighth notes.

Tu l'as tué - e?

Elle est gla - cée et nous som -

Piano accompaniment for the first system, featuring a piano (p) dynamic marking and a complex rhythmic pattern in the right hand.

Z.

Musical staff for ZORAYA (Z.), showing a melodic line with a triplet of eighth notes.

El - le dor - mi - ra ain - si jus - qu'à

E.

Musical staff for ENRIQUE (E.), showing a melodic line.

- meil ressemble à la mort!

Piano accompaniment for the second system, featuring a piano (p) dynamic marking and a complex rhythmic pattern in the right hand.

Z.

Musical staff for ZORAYA (Z.), showing a melodic line.

l'heu - re fi - xée par moi.

Piano accompaniment for the third system, featuring a piano (p) dynamic marking and a complex rhythmic pattern in the right hand.

z. A son ré-veil el - le se - ra tout aus - si sourde à ta voix,

*pp*

z. aus - si morne et gla - cé - e dans tes bras. En -

**Appassionato**

z. - ri - que, ta fem - me n'est pas cet - te vierge an - gé -

z. - li - que, qui ne veut pour é - poux que son Dieu.

z. Mais la Mau - res - que qui te don - nait plus d'a -

z. - mour dans u - ne seule é - trein - te, que cet - te

z. non - ne dans le mol a - ban - don de tou - te sachair ré - vol - té - e!

ENRIQUE  
Je ne dis - pu - terai pas cet - te vier - ge à son é - poux cé -

E.

- les - te Je serai li - bre - ment tout à toi.

ZORAYA

E.

A toi seu - le!

Non!

(♩ = ♩ précédente)

Z.

A - vant le jour j'au - rai quit - té To -

Z.

- lè - - de, l'é - xé - cra - ble vil - - le

Z. où — pour moi — sub\_sis — t e seule la dou — leur!

ENRIQUE  
Tu ne par\_t\_i - ras pas. Je sau - rais te trou - ver un sûr a -

*♩ = ♩ précédente*  
railleuse **1<sup>o</sup> Tempo**  
Z. A l'in - su de Jo - a - na!  
E. - si - le Ah tou - jours el - le.

Z. Oui tou - jours el - le dé - sor - mais en - tre

♩ = ♩ précédente)

Z. nous.

E. Pas el - le... Ni person - ne, ni rien au mon -

♩ = ♩ précédente

Rit. *p*

Z. Dis-tu vrai?... Tu m'ai - me - rais - jus -

E. de

Z. - qu'à me sa - cri - fi - er?... A .lors pars a .vec moi sur la

E. Tout



Z. terre a - fri - cai - ne.

E. Chez les tiens?

This system contains the first two vocal lines and the piano accompaniment. The vocal line for Z. (Soprano) has the lyrics 'terre a - fri - cai - ne.' The vocal line for E. (Alto) has the lyrics 'Chez les tiens?'. The piano accompaniment consists of two staves with chords and moving lines.

Z. Oui fuyons ce pa - ys ou re - gnent l'ef -

This system contains the vocal line for Z. with the lyrics 'Oui fuyons ce pa - ys ou re - gnent l'ef -'. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

Z. - froi et la tor - tu - re,

This system contains the vocal line for Z. with the lyrics '- froi et la tor - tu - re,'. The piano accompaniment features a prominent eighth-note bass line and chords.

Nous i - rons loin des bour - reaux et de méchants,

This system contains the vocal line for Z. with the lyrics 'Nous i - rons loin des bour - reaux et de méchants,'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure.

z. *p* dans un sé-jour où notre a-mour s'é - pa - nou - i - ra

z. Com - me les ro - ses aux rayons du so - leil.

*Molto tranquillo.* *avec un charme enveloppant et nostalgique*

z. Dans le ca - l - me des nuits

z. nous ré-verons ber cés par le murmure des flots Sur les

*Rit.*  
*p*

z. grè - - ves et nos lè\_vres s'u - ni\_ront, aux souf -

*Poco rit.*

z. - fles lé\_gers du ma - tin Com.meau mi.di brû -

*Tempo*

z. - lant! *mf* Viens dans la pa\_tri\_e du

z. ré - - ve où les vi\_sions sont ré\_a\_li -

*p* *pp*

z. *tes loin-tai - - - nes.*

z. *f* *o.*  
Ah! c'est la lu-miè-re qui nous ap -

z. *mp*  
- pel - - - le!... Viens sur cet - te terre a - fri-caine où

z. *p*  
le so - leil est roi... où l'as - tre

z.

de la nuit est le ni - vran - te de - es - se d'a -

*pp* **Rit.** *ppp*

z.

- mour.

**Tempo**

*p* *pp*

ENRIQUE

Fuir chez les rebel - les moi, sol - dat! Re - ni -

**Un poco allegro.**

*f* *pp*

Suivez

ZORAYA

Un ty - ran. Il est par - tout.

- er mon Roi. Mon Dieu. Dé - ser.

*f* *pp*

E. *teur, re - né - gat, par - ju - re, Traître à tous mes de -*

Z. *Je t'ai - me - rai! \_\_\_\_\_*

E. *- voirs \_\_\_\_\_ Ja - mais! Jamais!! \_\_\_\_\_*

Z. *(avec mépris)*  
*Res - te donc, toi qui fais tout pas - ser avant ton soi - disant a -*

E.

Zoraya ouvre vivement la porte de la rue et va sortir.

Z. 

E. 

-mour!  
cherchant à la retenir

Zo-ra-ya.



**Mod<sup>to</sup>** Elle recule à la vue de Cardenos immobile sur le seuil.  
effrayée

E. 

Carde - nos!

*ff* *mf* *p*



surpris et inquiet

**Tempo**

E. 

Car - de - nos, que viens-tu faire i - ci?

Suivez

*mf*



CARDENOS s'avance de quelques pas dans le patio.



Je suis i - ci par or - dre du Saint Of.



C. - fi - ce pour ar - rê - ter cet - te fem - me qui se livre aux pra -

ZORAYA  
C'est faux!

ENRIQUE  
Sot -

C. - ti - ques de la sorcel - le - ri - e.

**Allegro moderato**

E. - ti - se!

C. Et pour qui vous oublie - ez le châ - ti -



E.  Té-mé-rai - - re!

C.  -ment \_\_\_\_\_ promis à votre cri - me.

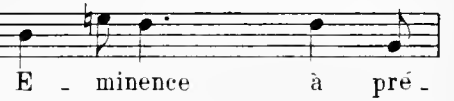


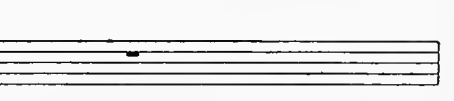
**Più largo**


C.  Son E - mi-nen - ce ma don - né l'or - dre de l'ar - rê-ter



**1º Tempo**

E.  Son E - minence à pré -

C.  à votre in-su.



E. *vu que je ne laisserai pas commet - tre*

2

7

E. *cette in - - fa - mi - e!*

C. *Vous vous per - dez, Seigneur*

(d=d.)

7

Z. *Mon Dieu! Il a rai - son... lais - se*

C. *Sans la sau - ver*

*à Enrique*

**1<sup>o</sup> Tempo**

7

Z. *- moi*  
à Cardenos

E. Hors d'i - ci, toi!

C. Sei - gneur, je vous suppli - e pour vous

Z. *à Cardenos*  
Ne l'écoute pas... Emmène-moi...  
Cardenos va met - tre la main surelle

E. Par - ti - ras - tu? Misé

C. mè - me.

E. *s'élançant entre eux*  
*Cardenos recule et va pour ouvrir la porte. Enrique se précipite devant Cardenos.*  
- ra - ble, ne la touche pas!...

Z.

E. 

C.

Z.

E. 

C.

C.

E. Misé - ra - ble ban - dit!

C. for - te tirant sa dague *f* A

E. lui arrachant sa dague  
Tais - toi... Tais - toi... Tais - toi...

C. l'ai - de! A l'ai - de! A moi! A moi!

*ff*

E. tordant le poignet de Cardenos; le jetant à terre.  
Te tai - ras - tu, dé - mon! .

Il lui serre la gorge.

Cardenos suffoqué bat l'air de ses bras,

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

puis tombe étranglé près des marches.

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings like *fff* and *dim.*, and performance instructions such as *8va*.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass staff with dynamic markings like *mp*.

Zoraya épouvantée se précipite vers Cardenos.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns.

ZORAYA

d'une voix sans timbre

Vocal line for Zoraya, showing a melodic phrase with lyrics.

ENRIQUE

Ah! malheureux, qu'as tu fait? Il est mort!...

Vocal line for Enrique, showing a melodic phrase with lyrics.

Mort!

Piano accompaniment for the fifth system, including dynamic markings like *ppp* and *p*.

Poco allegro

Elle soulève le bras de Cardenos et le laisse tomber.

On voit au premier étage courir une lumière du-

Z. Vois.. Il est mort!

E. Qu'ai-je fait!

E - cou - te,

*pp* *ppp*

ne fenêtre à l'autre.

*pp*

ARIAS Une fenêtre s'ouvre

RAMIRO a la fenêtre penché, sur le patio

Oui maitre.

Ho-là Ari.as, Est-cetoi?

A. *Oui, on appelait à l'aide.*

R. *Tu-as enten-du ces-cris?* *Réveil - le Pédril-lo*

ZORAYA *Ils vont venir* *Sans*

ENRIQUE *Sauve-toi!*

R. *Il disparaît et ferme la fenêtre.* *et descendez.*

Z. *toi? non.* *Fu -*

E. *Assassin! moi! moi!*

*ad libitum*

*sf suivez*



**Più lento**

Z. *- yons*

E. **Tempo** C'est le déshonneur et ma

**Suivez**

**1<sup>o</sup> Tempo**

Z. Viens — mais viens

E. vie est bri - sé - e

Elle court à la porte de la rue, qu'elle ouvre. On entend au dehors des râclements de guitare... Elle referme vivement la porte.

Z. done!...

E. Des mu - si -

**Allegretto**  
Guitares dans la coulisse

Z. - ciens. Si lau - bade est pour toi nous som - mes per - dus!

**Orchestre**

## UN MUSICIEN(en dehors)

Si nous donnions la sérénade au Seigneur Palacios?

(UN AUTRE)

Il se soucie peu de ta musique en ce moment (rires) Et puis ce

(Plusieurs voix)

n'est pas ici qu'on nous paye, c'est en face. Allons. (Guitares)

ZORAYA

Ils sé - loi - gnent... viens vi - te au loin

UNE VOIX dans le lointain

La - mour vain - queur est un

Une V.  
feu qui dé - vo - - - re

Une V.  
Ou\_vre ton cœur

Une V.  
a l'a - mant qui tim - plo - - - re

Une V. *f* *Rit.* *pp*  
 la la — la la la la la la la —  
 TÉNORS *f* *p*  
 la la — la la la la la la la —  
 BASSES *f* *p*  
 la la — la la la la la la la —

Arias et Ramiro découvrent le corps de Cardenas. **ARIAS** Le rideau tombe lentement.  
 Une V. *pp* *p*  
 — la la la la la la — Car de nos...  
 T. *pp* *p*  
 la la la la la la —  
**RAMIRO**  
 — la la la la la la — Car de nos...  
*Von Solo*  
**Più lento**

## ACTE IV

(1<sup>er</sup> TABLEAU)

## LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION

## INTRODUCTION

**Maestoso**

PIANO

*fff*

8<sup>a</sup> bassa

8

8<sup>a</sup> bassa

8

8<sup>a</sup> bassa

8

8<sup>a</sup> bassa

First system of musical notation. The right hand (treble clef) begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a fortissimo piano (*sf p*) dynamic, and then a piano (*p*) dynamic with the instruction *molto legato*. The left hand (bass clef) features a series of chords with a *diviso* marking. A first ending bracket labeled (b) spans the final two measures of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues with a piano (*p*) dynamic and *molto legato* instruction. The left hand features a series of chords with a *diviso* marking.

Third system of musical notation. The right hand features a series of chords with a *diviso* marking. The left hand features a series of chords with a *diviso* marking and a fortissimo (*f*) dynamic.

Fourth system of musical notation. The right hand features a series of chords with a *diviso* marking. The left hand features a series of chords with a *diviso* marking and a piano (*p*) dynamic.

Fifth system of musical notation. The right hand features a series of chords with a *diviso* marking. The left hand features a series of chords with a *diviso* marking and a fortissimo (*ff*) dynamic. A first ending bracket labeled 8 spans the final two measures of the system.

8

8<sup>a</sup> bassa

8

8

This system shows the beginning of a musical piece. It features two staves: a treble staff with a complex chordal texture and a bass staff with a more rhythmic accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure has a dynamic marking of *pp*. There are several measures with dense chords in the treble and eighth notes in the bass. A bracket labeled "8" spans the first two measures. Another bracket labeled "8" spans the first two measures of the bass line. The text "8<sup>a</sup> bassa" is written below the first measure of the bass line. The system ends with a measure of rest in the treble and a half note in the bass.

*p*

This system continues the music. The treble staff features a melody with a slur over the first three measures. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the third measure of the treble staff. The system ends with a measure of rest in the treble and a half note in the bass.

This system continues the music. The treble staff features a melody with a slur over the first three measures. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. The system ends with a measure of rest in the treble and a half note in the bass.

*p* *pp* *ppp*

This system continues the music. The treble staff features a melody with a slur over the first three measures. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings of *p*, *pp*, and *ppp* are present in the first, second, and third measures of the treble staff, respectively. The system ends with a measure of rest in the treble and a half note in the bass.

RIDEAU

*p*

This system continues the music. The treble staff features a melody with a slur over the first three measures. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the third measure of the treble staff. The text "RIDEAU" is written above the first measure of the treble staff. The system ends with a measure of rest in the treble and a half note in the bass.

Une grande salle du tribunal de l'Inquisition, bas voûtée, ogivale, éclairée par des cierges. Peintures religieuses sur tous les murs. Au fond, étroite fenêtre à vitraux. Au troisième plan, à droite, entrée d'une voûte conduisant au palais épiscopal et fermée par une large et haute grille. Du même côté, aux premier et deuxième plans, les sièges du tribunal. En face, à gauche, un autel et un calvaire en bois. Au-delà, grille et voûte allant à la geôle. Sièges, escabeaux.

Il est trois heures du matin, le jour commence à paraître derrière les vitraux à la fin de l'acte.

Au lever du rideau deux inquisiteurs sont présents, les autres arrivent successivement et se saluent respectueusement.

MOLINA

IBARRA

CALABAZAS

**Poco meno lento**

Nous l'igno-rons.

Pourquoi ré-u\_nir le tri-bunal de si grand ma-tin?

Nous a-

vous é - té fort sur - pris de la vi - si - te ma - ti - na - le de l'a -

gent du Saint Of - fi - ce nous con - vi - ant au nom de son E - mi -



C.

- nen - ce pour affaire ur - gente et gra - ve.

MOLINA

Il ne sau - rait ê - tre ques - tion, je pen - se, de ces deux

*mp*

M.

fem - mes que nous de - vions in - ter - ro - ger a - près vê - pres,

M.

sur le fait desorcelle - rie.

OLIVEIRA, survenant.

Don En-ri-que Pa-la-ci-os est ar-rê-

MOLINA

Ar-rê-té!

IBARRA

Ar-rê-té!

CALABAZAS et ALBORNOS

-té! Pour a-voir as-sas-si-né Car-de-

Ar-rê-té!

Notre a-gent!

Car-de-nos!

-nos!

A-vec

Car-de-nos!

*longe*  
*Carabazas*  
*Albornos*  
*Pour*  
*Change*  
*Pour*

*Istesso tempo*

*Ponge*

0. l'ai - - de d'u - ne fem - - me.

0. Ils s'en - fu - yaient tous deux vers la ri - viè - re

0. lors - - qu'ils fu - rent ar - rê - tés. La

0. fem - me dé.ses.pé.ré - e cri - ait, envain: Tue-

MOLINA

Cedoit être Zo-ra-ya, la Maures-que.

O. -moi! Tue-moi!"

Entre Padilla précipitamment.

PADILLA

Son Eminence est i-

OLIVEIRA

Non! Daignez l'at-tendre a-vec nous.

P. -ci?

ALBORNOS

Il va ve-nir.

Poco rit.

espressivo

PADILLA à Calabazas

OLIVEIRA à Padilla

Poco largo

Tous se tournent

vers Ximènes.

XIMÉNÈS à Padilla.

Dieu vous é - prou - ve bien cru - el - lement, Pa - dil - la. Car - de -

This system contains the first vocal line and the beginning of the piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of three flats. It features a triplet of eighth notes and a fermata. The piano accompaniment is in grand staff with a key signature of three flats. It includes a piano (*p*) dynamic marking and a fermata over a chord.

X. - nos de - vait tout é - vi - ter.

PADILLA

Dieu veuil - le que Jo -

This system contains the second vocal line and the continuation of the piano accompaniment. The vocal line is in bass clef and includes a triplet. The piano accompaniment is in grand staff with a key signature of three flats and a piano (*p*) dynamic marking. It features a fermata over a chord.

P. - a - na à son ré - veil ap - pren - ne l'in - no - cen - ce de don En -

This system contains the third vocal line and the continuation of the piano accompaniment. The vocal line is in bass clef and includes a triplet. The piano accompaniment is in grand staff with a key signature of three flats. It features a fermata over a chord.

XIMÉNÈS

Non! Il a -  
 - ri - que...

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics "Non! Il a -". The middle staff is a piano accompaniment line in bass clef with lyrics "- ri - que...". The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) containing the piano accompaniment. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C).

- vou - e.. l'as - sa - si - nat...  
 Las - sa - si - nat?

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics "- vou - e.. l'as - sa - si - nat...". The middle staff is a piano accompaniment line in bass clef with lyrics "Las - sa - si - nat?". The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) containing the piano accompaniment. The key signature has three flats and the time signature is common time. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the piano accompaniment.

et son com - merce in - fame a - vec la Sar - ra.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics "et son com - merce in - fame a - vec la Sar - ra.". The middle staff is a piano accompaniment line in bass clef. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) containing the piano accompaniment. The key signature has three flats and the time signature is common time. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the piano accompaniment.

X. *si - ne. Son projet de fuir a - vec el - le sur la côte a - fri -*

*p*

Mouvement  
d'indignation de tous

X. *- cai - - - ne.*

PADILLA

*Ce cri - me monstrueux at -*

X. *A -*

P. *- tes - te qu'En - ri - que n'a - vait plus sa rai - son!*



X.

- vant que le scan - dale é - cla - te, le tri - bu -

X.

- nal ins - trui - ra.

X.

To - le - de ne doit pas ap - pren - dre qu'un

X.

mem - bre du con - seil de Cas - til - le, com - man -

X.

- dant les ar- chers de la vil - le, fils de vieux chré -

X.

- tiens et votre en - fant

X.

a commis de tels for - faits sans sa - voir s'il n'a pas

X.

droit à l'in - dul - gen - ce: é - tant ensor - ce - lé par cet - te

Suivez

Allegro

X.

fem - - - me.

*f*

X.

1<sup>o</sup> Tempo

X.

Et cest el - le-mé - me qui nous le di - ra.

*mp* *p*

à Gil Andrés

X.

Al - lèz la qué - rir.

O. 280 M.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with complex chordal textures and a dynamic marking of *p*.

XIMÉNÈS

Vocal line for Ximénès and piano accompaniment for the second system, including the lyrics "Mes frères, adressons à Dieu, notre prière ha-bi-tu-".

Tous les Inquisiteurs restent debout dans

Vocal line and piano accompaniment for the third system, including the lyrics "-el-le." and a dynamic marking of *p*.

l'attitude de la prière.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass clef with complex chordal textures and a dynamic marking of *p*.

XIMÉNÈS à Gil Andrès  
 Sur un signe de Ximénès les Inquisiteurs s'assoient.

Intro. duisez la Mau.

Entre Zoraya, conduite par Gil Andrès et deux gardiens.

X.

- res - que.

**Molto mod<sup>to</sup>**

## XIMÉNÈS

Zo-ra-ya ont'ac - cu - se de rap-ports im-purs a-vec don En - ri - que. Pour

## ZORAYA

La-mour est plus fort que la  
 X. toi c'est l'in-pa-ce et pour lui les ga-lè-res.

Z. crain-tel  
 X. Nieras-tu l'a-voir pris d'a-mour sans in-can.ta-ti-.

**1<sup>o</sup> Tempo**

**Più vivo** *p*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Z. Sans autre phil - tre

X. - ons et sans phil - tres?

**Più vivo**

*più f*  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Z. que mon ar - dent a - mour pour lui

**Più allegro** **1<sup>o</sup> Tempo**

Z. XIMÉNÈS

**Accel.**  $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$   $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$   $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$  Bref, tu nies ê - tre sor.

**Allegro**

X. *ciè* - - - - - *re?*

**Più lento.**

ZORAYA (ironique)

**Allegretto**

Si j'étais sor - ciè - re, je serais loin d'i - ci!

XIMÉNÈS

Le ma - lin a - ban - donne a - vec joie ses fi - de - les dans

*♩* - *♩* précédente

X. le pé - ril. Pour - quoi n'as - tu pas re - ni -



X. *- é Ma - ho - met pour le*

ZORAYA *accél.*  
*J'at - ten - dais que vous fus-siez meil -*

X. *Christ?*

**Più allegro**  
 Mouvement du Tribunal.

Z. *- leurs que nous!*

X. *Tu*

*accel.*

Z. *Oui, je le ni - e. (sévère)*

X. *nies être al - lée au Sab - bat? Nous ver - rons*

X. *bien. Sieds-toi.*

**I<sup>o</sup> Tempo**

*p*

(Afrida paraît)

*f e o*

**All<sup>o</sup> non troppo**

X. *Avance! A. fri - da...*

*sf p*

*p léger*

Afrida fait d'étranges grimaces.

**Mod<sup>to</sup>**

X. *Que signi - fi - e?*

**1<sup>o</sup> Tempo**  
**AFRIDA**

Ver - de - let, mon mi - gnon, mon démon ché -

A.

- ri, tu es trop ja - loux Je suis

A.

(Rire)

tien - ne! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi

A.

hi hi hi hi hi hi

**Très vif.**

A

Ah! Ah! Il vous a fait u - ne jo - lie grimace en nous quittant.

suivez

**Mod<sup>to</sup>**  
XIMÉNÈS (sévère)

**1<sup>o</sup> Tempo**  
Afrida veut parler

Prends garde à cel - le qu'on te fe - ra fai - re sur le che - valet.

XIMÉNÈS

**Allegretto**

As - sez! Ré - ponds. Tu recon - nais é - tre sor -

Suivez

X.

- ciè - re? Par tes in - can - ta - ti - ons tu fais mourir les en -

X.

- fants, flamber les mai - sons, pleuvoir la grè - le sur les

(faisant une méchante grimace)

AFRIDA

Je me ven - ge de

X.

champs.

*f*

A.

ceux qui sont heureux!.. Sou.

X.

Tu reconnais é - tre allée au Sab - bat?

1<sup>o</sup> Tempo

A. *ventl..* Le mouton noir ou le gros chat roux

A. *(elle galope)*  
sur leur dos mem - por - te! Et houp et houp et houp et houp et houp et

A. *Poco più allegro.*  
houp! A travers champs, par des -

A. - sus les clo - chers et par des - sus les ar -

A.

\_ bres jusqu'à la clai - rière embra - sé

A.

e. La - bas...

A.

des cris, des sif - fle - ments, des hur - le -

A.

- ments: c'est le Sab - bat!

A

C'est le Sab - bat! C'est le Sab - bat!

*ff*

A

Des

A

hom - mes, des fem - mes et des démons s'é - trei - gnent dans les

A

ri - res... hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi! C'est le Sab -



A. *bat!* C'est le Sab - *bat!*

*ff*

A. Ce sont des cris! des sif-flements!

*ff*

A. des sif-flements! des hurlements! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi C'est le Sab.

A. *bat* As - taroth le grand dia -

*ff*

A. *ble cor - nu me ché - rit*

A. *«Viens mignon - ne, que je t'ac - co - le!*

A. *Va, ne crains rien je te sau - ve - rai de leur bû - cher...*

A. *Et nous ri -*

A.

- rons! hi hi hi hi hi hi! Nous ri - rons!..' hi hi

A.

hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi!

XIMÈNES

**Più Largo**

Oui, oui, nous ri - rons.

**Allegretto**  
AFRIDA

As - ta - roth men sor - ti -

- ra. Pour les au - tres

fem - mes les jo - li - es, les ri - ches,

les heu - reu - ses: le bûcher! Pour el - les,

A.

le bûcher! \_\_\_\_\_

XIMÈNES, montrant Zoraya

*d = . précédente*

Pour cel - le - ci - aus - si? Re -

Suivez *mf*

**I<sup>o</sup> Tempo**

X.

- gar - - de.

*d = . précédente*

*p*

*8<sup>a</sup> bassa*

AFRIDA tournant autour de Zoraya

Oui, Oui. pour elle aus - si...

A. Je la con - nais... A - vec nous el - le dan -

ZORAYA

A. Tu mens!

-sait au Sab - bat!

Suivez

**1<sup>o</sup> Tempo**

A. Tu te don - nais au Ma - lin

A. Ma jo - li - e, Tu te pâ - mais dans ses

A. *grif - fes ah! ah! Ta*

A. *chair se - ra gril - lé - e tu brû - le - ras!*

A. *ah! tu brû - le - ras! ha! ha! ha! Tu brû - le - ras! ah! ah!*

A. *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

Elle continue à rire pendant qu'on l'entraîne au dehors sur un signe de Ximènes.

A.

ZORAYA  
Ah! l'horri-ble fem - me!

XIMÈNÈS  
Insul-ter n'est pas ré - pon-dre. Elle affir - me: tu

**Poco Largo**  
*mp*



X.

ni - es. Le Tri - bu - nal ap - pre - cie -

X.

- ra. A - me - nez l'au - tre. *à Gil Andrés*

Suivez

Mod<sup>to</sup> non troppo

XIMÈNES

Ap - pro - che Ma - nue - la. Tu fus aus - si au Sab.

**Allegro**  
MANUELA

(craintive)

U - ne seu - le

- bat?

*mf* *p*

**1<sup>o</sup> Tempo**

M. fois, Monseigneur... grâ - ce, pi - tié! J'é - tais si malheu -

**Cédez un peu**

M. - reu - se a - vec mon pauvre enfant. En

**Tempo Poco rit. Tempo**

M. vain je pri - ais le bon Dieu!

M. *u - ne bo - hémien - ne me voy - ant à ge - noux de -*

M. *- vant u - ne croix sur la rou - te où je men - di -* rit.

**Allegretto**

M. *- ais me dit: "L'Au - tre seul t'é - cou - te -*

M. *- ra. Il ai - me les jo - lies fil -*

M  
- les et te don - ne - ra beau - coup

M  
d'or"

M  
El - le m'em - me - na dans un bois...

M  
Et des hommes et des femmes me fi - rent boi - re et

M. *je de - vins fol - le!*

M. *rit.*

**1<sup>o</sup> Tempo**

M. *Le ma - tin res - tée seule et nue sur la ter - re les archers me sai -*

M. *- si - rent Dans mon ca - chot je pleu - renuit et jour.*

Piu lento

M. *Pi-tièl - Si l'on me brù - le mon pauvre petit mour -*

M. *- ra.*

**1<sup>o</sup> Tempo**

*Rit.* *p*

XIMÉNÈS montrant Zoraya

*Re - gar - de cet - te fem - me... Elle etait au Sab-*

*p*

**Allegro**  
MANUELA

**1<sup>o</sup> Tempo**

*Non. Monseigneur.*

*- bat? Regar de-là bien; ta fran-*

*e celle femme*

*f* *p* *mp*

ZORAYA s'avancant vers Manuella

*p* Re - gar - de -

X. - chi - se seu - le peut te sau - ver.

Z. moi.

MANUELA toute tremblante

Je ne te connais pas.

*Tempo*

*suivent*

XIMÈNES

Ne crains rien d'el - le, mais de nous! — A -

*f*

X.

-voue, tu l'as vu - e au fes -

MANUELA

(craintive) *p*

Je ne me sou - viens

X.

- tin d'En - fer?

M.

pas.

X.

Nous al - lons te ra.frai - chir la mé - moi - re!



Istesso tempo

M.

Je dis la vé-ri - té, Je vous ju - re...

M.

sur le sa - lut de mon â - - - me

XIMÉNÈS

Ce - lui de ton corps dé - pend de

X.

(d=d précédente)

nous...

Il attire Manuela, lui serre la tête entre ses genoux.

*sf pp* *sf pp*

MANUELA

(presque sans voix)

Je ne suis pas

XIMÈNES

Tu l'as vu e

*sf pp* *pp*

sù - re.

Più all<sup>o</sup>

épouvantée

Non!

appelant

Andrès!

Più all<sup>o</sup>

*f*

1<sup>o</sup> Tempo

M. *Grà - ce, pi - tié!*

X. *Tu la re - con -*

*pp*

M. *en larmes*  
*Oui... je la re - con -*

X. *- nais?*

*pp*

M. *- nais!..*

*p*

*p* tombant à genoux devant Zoraya

Par - don! Par - don! J'ai

*pp*

ZORAYA *p*

Je te par - don - ne!

peur!

*p*

XIMÈNES *b<sup>2</sup>* Gil Andrés relève Manuela et l'emène sanglotante.

Em - me - nez - là...

*f* *Voco* *p*

à Zoraya

El - le l'a - cuse aus -

Z. Ces a - veu - x, la mal - heu - reu - se!

X. - si.

*Allegro mod<sup>to</sup>*

Z. Sous la me - na - ce de vos te - nail - les!

*Più all<sup>o</sup>*

Z. Toi même, é - vé - que, à la tor - tu - re, fe - rais l'a - veu d'être al -

Z. - lé chez Sa - tan!

**Più mod<sup>to</sup>**

XIMÈNES avec calme

Je n'aurai ja-mais à su - bir ——— pareille é - preu - ve.

**Poco all<sup>o</sup>**

*f* Signe de tête affirmatif de Zoraya

Ces deux femmes ont - el - les men - ti? Prou - ve-

**Poco all<sup>o</sup>**

ZORAYA avec véhémence

Con - dam - née d'a -

**Allegro mod<sup>to</sup>**

le!

van - ce par vous. Je crie en - fin ma

Z. *hai - - - - - ne*

Z. *A vo - tre tri - bu - nal plus in - hu - main et plus fé -*

Z. *- ro - ce que les au - tres!* (avec colère) *Ta hai - ne, mi - sé -*

ALBORNOS

Z. *Oui, ma hai - ne! je vous hais!*

A. *- ra - ble mau - res - que...*

z. Vous qui vous a - char - nez sur un peu - - ple vain -

z. - cu Com - me des chacals a -

z. - près la batail - le sur le corps des mou - rants!

**Allegro**

z. MOLINA

ALBORNOS

Mi - sé - ra - ble mau -

Mi - sé -



*Cayrol*  
*Yvon*  
*Chamagno*  
*Pouge*

M *- res - que*

IBARRA

Mi - sé - ra - ble Mau - res - que Mi - sé -

CALABAZAS

Mi - sé - ra - ble Mau -

A. *- ra - ble Mau - res - que*

M *Più lento*

Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!

XIMÉNÈS

Lais -

I. *- ra - ble Mau - res - que! Mi - sé - ra - ble!*

C. *- res - que! Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!*

A. *Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!*

*Più lento*

X.

sez l'Esprit du Mal se tra - hir par sa bou - che.

Mod<sup>to</sup>  
ZORAYA

*espressivo*

*p*

douloureusement

Tou - tes les douleurs de la dé -

Z.

2

- fai - te nous les a - vons con - nu - es.

Z.

On à pil - lé nos mos - qué - es in - cen - di - é nos mou - lins et nos pres -

z. *soirs. rom-pu nos ca-naux et ta-ri nos é-*

z. *- tangs!*

z. *Et de la plai - ne fleu -*

z. *- rie de Gre - na - de fait un dé - sert où l'a -*

z. 
 - beil - le. ne trou - ve plus à bu - ti - ner son miel!

z.

z. 
 Après la misère et la fa - mi - ne

z. 
 l'In - qui - si - ti - on nous sup - pli - cie et nous

z. brû - le Au nom de l'É - van - gi - le

z. mi - sé - ri - cor - di - eux

z. désignant le Christ *f* Et de ce pro -

**Istesso tempo**

z. - phé - - - te vo - - - tre

Allarg.

z. Dieu! Un mar - tyr, dont vous fai - tes un bour -

z. - reau!  
Mouvement d'indignation du tribunal

Poco più all?  
ff

z. 1<sup>o</sup> Tempo  
de plus en plus véhéménte.

Dieu des chrétiens! crie à ces juges Qu'il est i - ci l'Enfer

z. aux sa - cri - fi - ces hu - mains!

z. Il est i - ci — l'En - fer a -

*mp cresc. poco à poco*

z. - ve e ses four nai - ses, l'En -

z. - fer a - ve e ses dam - nés!

z. l'En - fer! l'En -

*ff*

- fer a - vec ses dé -

*allarg.*

**Tempo**  
Tous les Inquisiteurs se lèvent, menaçants descendent vers Zoraya

- mons!

*fff*

MOLINA descendant vers Zoraya

Blas - phè - mes!

CALABAZAS

Blas - phè - mes! La Sar - ra - si - ne nous ou - tra - ge!

**All<sup>o</sup>**

*ff*



*Cap.  
Chamagne  
Pompé*

M. Elle in - sul - te l'E - gli - se!

C. Elle in - sul - te l'E -

ALBORNOS Elle in - sul - te l'E - gli - se!

*Cassini  
Chamagne  
Sibron  
Pompé*

**Più allegro**

M. Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -

C. - glise! E - mi - nen - ce! Le ju - ge -

IBARRA E - mi - nen - ce! Le ju - ge - ment!

A. Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -

**Più allegro**

M. *ment!* Le ju - ge - ment!

X.

C. *ment, le ju - ge - ment E - mi - nence!*

I. *le ju - ge - ment E - mi - nence!*

A. *ment, E - mi - nen - ce, le ju - ge - ment!*

**Poco meno all<sup>o</sup>**

*f*  
*p subito*

X. **XIMÉNÈS**

Ce n'est pas u - ne blasphematri - - ce Qu'il nous

**Allegro**

X. faut: — c'est u - ne sor - ciè

*f*

Meno all<sup>o</sup>

X. *- re!* Et nous au-rons la preu - ve par ses propres a.

X. *- veux.* Cet te nuit, don Pa - la - ci - os fac - cueil.

(à Zoraya)

ZORAYA

X. *- lit* dans sa mai - son? Mal - gré lui!..

Z. Mes pleurs. mes re -

z. pro - ches mes fu - reurs ja - lou - - ses l'af - fo -

z. - lè - - rent... l'au - tre sur - vint et m'insul -

z. - ta. Dans sa ra - - ge En - ri - que frap -

z. 8 pa!

z.

Tout l'ex - cu - se, la seu - le cou - pa - ble, c'est

Rit. Quasi lento

moi!

z.

XIMÈNES après un mouvement de satisfaction contenue

Oui.

Donc ce meurtre est ton œu - vre? Tu

x.

fis d'En - ri - que Un as - sas - sin. un dé - ser - teur. un re - né -

ZORAYA

vivement

X. *- gat?* *Oui,* *Moi!* *Et tu veux samort?*

X. *bas* *D'un mot tu peux le sau - ver.*

X. *Sa fo - li - e pro - vo - quée par tes sor - ti - le - ges*

X. *et par tes phil - tres l'ar - ra - che au châ - ti -*

Poco piú mod<sup>to</sup>  
ZORAYA

(bas à Ximénès)

X. Ah! je com - prends. Vous vou - lez le sau -  
- ment.

Z. - ver En - rique est ma vie -

Z. - time et non mon com - pli - ce... Oui,

Poco rit.

Z. je di - rai ce que vous vou -

Tempo

Enrique parait à la grille entre deux gardiens. Padilla le fait descendre à gauche, hors de la vue de Zoraya, que les inquisiteurs entourent.

lez!

XIMÉNÈS (à haute voix)

Tu con - fesses a - voir enchan - té par tes

*espressivo*

X. phil - tres l'es prit de don En - ri - que?

ZORAYA

Oui!

X. Tu con - fesses être al - lée au Sab - bat?

*p*



X.

puis, au milieu du festin d'Enfer, avoir li-

X.

vré ton corps aux sorciers... aux démons?

ZORAYA après une longue hésitation

Oui!

*p molto espressivo*

All<sup>o</sup> molto

ENRIQUE retenue par Padilla et Andrés

Ah! ——— damné ——— e!

*sf* *f*

Z  
 - ri - que! non!.. je mens!.. c'est

**Più allegro**

Z  
 faux! (aux gardiens)  
 XIMÉNÈS  
 C'est faux! — Re-tenez cet

X  
 hom - - me. à Zoraya  
 C'est faux?

**Molto mod<sup>to</sup>** (vaincue)

Z  
 Non... non... c'est vrai...

elle tombe sur les marches, épuisée. **Tempo**

2. *c'est vrai!..*

*ppp* *allarg.* *f*

XIMENÈS *f*

Nous la brû - le - rons a - près

*ff*

X. *ff*

pres.

RIDEAU

*f* *8<sup>a</sup> bassa*

(2<sup>me</sup> TABLEAU)

LE BÛCHER

1

**Allegro**

PIANO

*cresc. poco a poco*  
*p*  
8<sup>a</sup> bassa.....

8<sup>a</sup> bassa.....

8<sup>a</sup> bassa.....

8<sup>a</sup> bassa.....

8<sup>a</sup> bassa.....

8ªbassa.....

8ªbassa.....

8ªbassa.....

8ªbassa.....

8ªbassa.....

8ªbassa.....

*cresc.*

8<sup>a</sup> bassa.....

## RIDEAU

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

*Devant le portail des lions à la cathédrale de Tolède. — plusieurs ruelles à droite et à gauche, au fond le bûcher. A la fin du jour ciel rouge de soleil couchant. Deux archers gardent le bûcher. Dans le lointain le peuple, sur un rythme populaire, chante à la mort. Des groupes de moines, des gentilshommes etc... s'agitent dans le murmure confus des conversations. Va et vient général.*

## CHOEUR dans la coulisse

Ténors *f*

Basses *f*

Zo - ra - ya la sor - cie - re se - ra brû - lé -

Zo - ra - ya la sor - cie - re se - ra brû -

T. - - e! La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de l'En -

B. - le - e! La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de l'En -

-fer. se-ra brû - lé - - - e.  
 -fer. se-ra brû - lé - - - e.

The first system consists of two vocal staves (Soprano and Bass) and a grand staff for piano accompaniment. The vocal lines are in a minor key and feature a melodic line with a long note on 'lé' and a final note on 'e'. The piano accompaniment is in a similar key and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active line in the treble.

1<sup>re</sup> Sop.  
 Zo - ra - ya, la sor-ciè - re se-ra brû - lé - - - e!  
 2<sup>me</sup> Sop.  
 Zo - ra - ya, la sor-ciè - re se-ra brû - lé - - - e!

The second system features two vocal staves and a grand staff for piano accompaniment. The vocal lines are in a major key and feature a melodic line with a long note on 'lé' and a final note on 'e!'. The piano accompaniment is in a similar key and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active line in the treble.

1<sup>re</sup> S.  
 La Mau-res-que mau - di - - te, dé - mo - ne de la nuit, se - ra brû -  
 2<sup>me</sup> S.  
 La Mau-res-que mau - di - - te, dé - mo - ne de la nuit,

The third system features two vocal staves and a grand staff for piano accompaniment. The vocal lines are in a major key and feature a melodic line with a long note on 'te' and a final note on 'nuit'. The piano accompaniment is in a similar key and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active line in the treble.

1.<sup>re</sup> S. -lé - - - - e!

2.<sup>me</sup> S. se - ra brû - lé - - - - e!

Tén. Au bûcher la sor -

Bas. Au bûcher la sor -

The first system of the musical score features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are for Soprano 1 (1.<sup>re</sup> S.), Soprano 2 (2.<sup>me</sup> S.), Tenor (Tén.), and Bass (Bas.). The piano accompaniment is written for both right and left hands. The lyrics for the vocal parts are: 1.<sup>re</sup> S. -lé - - - - e!; 2.<sup>me</sup> S. se - ra brû - lé - - - - e!; Tén. Au bûcher la sor -; Bas. Au bûcher la sor -.

1.<sup>re</sup> S. Au bûcher la sor - ciè - re! La

2.<sup>me</sup> S. Au bûcher la sor - ciè - re! La

T. - ciè - re! La sor - cière au bû - cher

B. - ciè - re! La sor - cière au bû - cher

The second system of the musical score continues the vocal parts and piano accompaniment. The lyrics for the vocal parts are: 1.<sup>re</sup> S. Au bûcher la sor - ciè - re! La; 2.<sup>me</sup> S. Au bûcher la sor - ciè - re! La; T. - ciè - re! La sor - cière au bû - cher; B. - ciè - re! La sor - cière au bû - cher.



1<sup>re</sup> S. sor - cière au bù - cher La Mau - res - que,

2<sup>me</sup> S. sor - cière au bù - cher

T. La Mau - res - que,

B.

1<sup>re</sup> S. La mau - di - te!

2<sup>me</sup> S. La Mau - res - que, La mau - di - te se - ra brû - lée! brû -

T. La mau - di - te!

B. La Mau - res - que, La mau - di - te se - ra brû - lée! brû -

1<sup>re</sup> S. se - ra brû.lée! brû - lée! brû.lée! brû - lée! brû.lée! brû - lée!

2<sup>de</sup> S. - lée! brû.lée! brû - lée! brû.lée! brû - lée! brû.lée! brû - lée! brû.lée! brû - lée!

T. se - ra brû.lée! brû - lée! brû.lée! brû - lée! brû.lée! brû - lée!

B. - lée! brû.lée! brû - lée! brû.lée! brû - lée! brû.lée! brû - lée! brû - lée!

Enrique entre vivement, il a un mouvement de recul à la vue du bûcher.

1<sup>re</sup> S. - lée! brû - lée! brû - lée!

2<sup>de</sup> S. - lée! brû - lée! brû - lée!

T. - lée! brû - lée! brû - lée!

B. - lée! brû - lée! brû - lée!

(♩ = ♩ précédente)

Moitié moins vite.

ENRIQUE <sup>3</sup>

Est-il pos-si-ble que mon ar-dent amour fut l'œu-vre de sa dé-tes-

E. - ta - ble ma - gi - e? Et que j'a - do -

E. - rais ni - ne cré - a - tu - re de l'En - fer?..

E. 

Dieu aie pi-tié del-le

E. 

**Più largo**

dansta mi-sé-ri-eor-de, accueille cet-te pé-che-

**Suivez**

E. 

**1º Tempo**

- res se... accor-de-lui,

E. 

**Allegro**

ton par-don!

Enrique apercevant Torillo l'appelle en lui faisant signe de s'approcher de lui.

ENRIQUE (bas à Torillo)

To - ril - lo, tu peux é - par - gner à la con - dam -

E. - né - e lan - gois - se d'ê - tre brû - lée vi - van -

E. Musical score for Soprano (E.) and Piano. The Soprano part has lyrics: "te Le prix de ta complai - sán - ce?". The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the right hand and chords in the left hand. Time signatures change from 2/4 to 3/4 to 4/4.

TORILLO à mi-voix

Musical score for Torillo à mi-voix and Piano. The Torillo part has lyrics: "Dans cebut, Sei - gneur,". The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking. Time signatures are 2/4 and 4/4.

T. Musical score for Tenor (T.) and Piano. The Tenor part has lyrics: "u - ne fem - me ser - van - te de Zo - ra - ya m'a remis, pour el - le, cet - te noix de". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. Time signatures are 4/4, 2/4, and 4/4.

E. Musical score for Soprano (E.) and Piano. The Soprano part has lyrics: "Tu la lui re - mettras? Qui m'as -".  
 T. Musical score for Tenor (T.) and Piano. The Tenor part has lyrics: "ei - re... Si vous me l'or - don - nez." The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. Time signatures are 4/4, 2/4, and 4/4.

E. *- su - re?*

T. A - vant que les flam - mes ne s'é - le - vent

T. Zo - ra - ya se - ra mor - - -

ENRIQUE lui remettant une bourse

Torillo salue et s'éloigne

Voi-ci pour toi. O - li -

OLIVEIRA

Enrique!

T. - te.

E. *-vei - ra!* *La malheureu - se...* *Sans ses a.veux*

E. *je nau - rais pu croire à son in - fa - mi - e.*

E. *OLIVEIRA à voix presque basse* *Com -*

*Elle est in - no - cen - te pourtant...*

E. *-ment?* *après s'être assuré que nul n'écoute*

O. *El - le s'ac - cu - sa*

*sempre*



E. *Ah! \_\_\_\_\_* *Insensé — que j'étais*

O. *pour vous sauver!*

E. *de la voir pu croire cri-mi-nel-le! Mais — je l'arrache.*

**All<sup>o</sup> battez à 2 temps** *On entend au loin les rumeurs de la foule*

E. *-rai des mains des bour-reaux! \_\_\_\_\_*

1<sup>re</sup> Sop. dans la coulisse

2<sup>me</sup> Sop. dans la coulisse

Ténors dans la coulisse

Basses dans la coulisse

**All<sup>o</sup> (battez à 2 temps)**

*p cresc. poco a poco* *glas*

précédant la comdamnée

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal staves in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment staves in bass clef. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The vocal lines feature a melodic phrase starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4, all under a slur. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chords. The word 'a' is written below the vocal staves, indicating the start of a vocal line.

The second system of the musical score consists of four staves, similar to the first system. The vocal staves continue the melodic phrase with a quarter rest, followed by a quarter note D4, a quarter note C4, and a quarter note B3, all under a slur. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The word 'a' is written below the vocal staves.

The third system of the musical score consists of two piano accompaniment staves in bass clef. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The word 'a' is written below the piano accompaniment staves.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal lines, each with a long note marked 'a' and a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes marked 'a' and slurs. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal lines, each with a long note marked 'a' and a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes marked 'a' and slurs. The piano part continues with the rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal lines, each with a long note marked 'a' and a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes marked 'a' and slurs. The piano part continues with the rhythmic pattern of eighth notes in the bass clef.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, both containing a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two measures. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef, with a bass line that mirrors the vocal lines. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The word 'a' is written below the vocal lines in the first and third measures of each staff.

This block shows the piano accompaniment for the first system, consisting of two staves. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The key signature is three flats and the time signature is 4/4.

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with a melodic line and a fermata in the final measure. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef, with a bass line and a right-hand part featuring chords and a fermata in the final measure. The key signature has three flats and the time signature is 4/4. The word 'a' is written below the vocal lines in the first and third measures of each staff.

This block shows the piano accompaniment for the second system, consisting of two staves. The right hand features a melodic line with a slur and a fermata, and a final section with a triplet of eighth notes. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The key signature is three flats and the time signature is 4/4.

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts, each with a long horizontal line and the letter 'a' underneath, indicating a sustained vowel sound. The fifth staff is the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

**Un poco più largo.** La foule envahit la place de tous les côtés,

The second system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts with lyrics. The first vocal line has the lyrics "a" and "a" under long horizontal lines. The second and third vocal lines have "a" under long horizontal lines. The fourth vocal line has "a" under a long horizontal line. The fifth staff is the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo marking "Un poco più largo." is placed above the piano accompaniment staff.

bousculée, repoussée par les archers

**Più allegro**

**Più mod<sup>to</sup>**

La sorcière au bû - cher a

La sorcière au bû - cher a

La sorcière au bûcher! a

La sorcière au bûcher! a

**Più allegro**

**Più mod<sup>to</sup>**

**Più allegro**

La sorcière au bû.

La sorcière au bû.

La sorcière au bûcher!

La sorcière au bûcher!

**Più allegro**

**Piu mod<sup>to</sup>** **All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>**

- cher! a a

- cher! a a

a a

a

**Piu mod<sup>to</sup>** **All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>**

8.

φ. ■■■

a a

a a

a a

a a

φ. ■■■

**Piu largo**

Vocal score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The music is in a key with three flats (E-flat major/C minor) and a 6/8 time signature. The tempo is marked **Piu largo**. Each voice part features a long, sustained note on the letter 'a' with a fermata, followed by a second sustained note on 'a' with a fermata. The notes are marked with accents (>). The piece concludes with a double bar line.

**Piu largo**

Piano accompaniment for the first system. The right hand plays a melodic line with eighth notes and quarter notes, marked with accents (>). The left hand plays a bass line with quarter notes and half notes, also marked with accents (>). The tempo is marked **Piu largo**. The piece concludes with a double bar line.

**Piu largo**

Vocal score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The music is in a key with three flats (E-flat major/C minor) and a 6/8 time signature. The tempo is marked **Piu largo**. Each voice part features a long, sustained note on the letter 'a' with a fermata, followed by a second sustained note on 'a' with a fermata. The notes are marked with accents (>). The piece concludes with a double bar line.

**Piu largo**

Piano accompaniment for the second system. The right hand plays a melodic line with eighth notes and quarter notes, marked with accents (>). The left hand plays a bass line with quarter notes and half notes, also marked with accents (>). The tempo is marked **Piu largo**. The piece concludes with a double bar line.



La porte de l'Eglise s'ouvre toute

Cloches

Mouv: de marche funèbre

*ff*

grande. Les Inquisiteurs sortent suivis de moines franciscains et dominicains et se rangent sous le porche. Les

cloches sonnent le glas. Enrique disparaît dans la foule... Le cortège paraît: six archers noirs du Saint-Office

sont en tête, puis dix moines de Saint-François tiennent des cierges allumés et marmottent des prières. Deux

porteurs de lanternes et un porteur d'un Christ abrité sous un petit dais noir. Puis Gil Andrés et ses deux aides.

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in 4/4 time and features a melodic line with a few rests. The piano accompaniment is in 4/4 time and includes a bass line with triplets and a treble line with chords and triplets.

Puis quatre moines franciscains avec torches, les archers et les moines descendent et se rangent - Zoraya descend

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a bass line with triplets and a treble line with chords and triplets.

devant le portail escortée par Gil Andrés et ses aides.

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a bass line with triplets and a treble line with chords and triplets.

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a bass line with triplets and a treble line with chords and triplets.

First system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex texture with triplets and slurs. The number '3' is written above and below the staff to indicate triplet rhythms.

Second system of the musical score, continuing the grand staff notation. It includes triplets and slurs, with the number '3' appearing in both staves.

Third system of the musical score. The upper staff begins with a measure marked '2' and a '2' above it. The lower staff has a '4' above it. The word 'glas' is written above the upper staff. The lower staff contains a 'fff' dynamic marking and a '3' below it. The system ends with a double bar line.

Fourth system of the musical score. The upper staff has a '3' above it. The lower staff has a '3' below it. The system concludes with a double bar line.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line contains several notes, some with slurs. The piano accompaniment features a complex texture with triplets in both the right and left hands, and various chordal structures.

The second system continues the musical piece. It includes a change in tempo from 2/2 to 4/4. The piano accompaniment is marked with *dim* (diminuendo) and *p* (piano). The system concludes with a double bar line and a key signature change to three flats.

Dès que Zoraya s'arrête, sur un des gestes d'un Inquisiteur les cloches cessent de sonner, les orgues, seuls, jouent une marche funèbre et la foule devient silencieuse.

This system is dedicated to the organ part, marked *p* (piano) and labeled "Orgue". It features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand, with several triplet markings.

The third system shows the vocal line and organ accompaniment. The vocal line includes the lyrics "CALABAZAS" and "Fem - me' le Saint-Of". The organ accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand, marked with *pp* (pianissimo) and triplets.

c. *fi - ce te livre à la jus - ti - ce de To - lè - de*

*All<sup>o</sup>*

ENRIQUE fendant la foule.

*Ar - rê - tez! Cet - te fem - me n'est pas cou - pa - ble*

*ff*

La foule, craignant que la condamnée n'échappe au supplice, se révolte  
Moines et gens du peuple.

*La sor - cière au bû -*

*La sor - cière au bû -*

*La sorcière au bû\_cher! La sor\_cière au bû*

*La sorcière au bû\_cher! La sor\_cière au bû*

E. *Je le ju-re devant Dieu!*

*-cher!* *Lasor-ciè-re au bû-*

*-cher!* *Lasor-ciè-re au bû-*

*-cher!* *La sor-ciè-re au bû-cher!* *La sor-ciè-re au bû-*

*-cher!* *La sor-ciè-re au bûcher!* *La sor-ciè-re au bû-*

**Poco rit.** **All<sup>o</sup> molto**

E. *El-le sac-cu-sa pour me sau-ver!*

*-cher!*

*-cher!*

*-cher!*

*-cher!*

*-cher!*

**Poco rit.** **All<sup>o</sup> molto**

*appass.*

ZORAYA au comble du bonheur

En-ri - que mon bien ai - mé

Zo - ra - ya!

A

A

7

5

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top staff is the vocal line for Zoraya, with lyrics 'En-ri - que mon bien ai - mé'. The second staff is another vocal line with lyrics 'Zo - ra - ya!'. Below these are three empty staves. The bottom part of the system consists of a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand with a '7' marking. There are also some 'A' markings in the piano part.

A mort! A mort! A

A mort! A mort! A

mort! A

mort! A mort! A mort! A

Detailed description: This system contains the second two systems of music. The top two staves are vocal lines with lyrics 'A mort! A mort! A'. The third staff is another vocal line with lyrics 'mort! A'. The fourth staff is a vocal line with lyrics 'mort! A mort! A mort! A'. The bottom part of the system is a grand staff for piano accompaniment, with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. There are some 'A' markings in the piano part.

mort! \_\_\_\_\_ A mort! A mort! A

mort! \_\_\_\_\_ A mort! A mort! A

mort! \_\_\_\_\_ A

mort! A mort! A mort! \_\_\_\_\_ A

ENRIQUE dégainant

Malheur à qui la tou-che, moi, vivant!

mort! \_\_\_\_\_

mort! \_\_\_\_\_

mort! \_\_\_\_\_

mort! \_\_\_\_\_



Padilla paraît sur les marches de l'Eglise

PADILLA

Mod<sup>lo</sup> non troppo.

Il s'avance vers Zoraya

Silen - ce!

*ff*

*f*

This system contains a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The vocal line begins with a fermata over a whole note. The piano accompaniment features a dense texture of chords and moving lines in both hands.

Sor - cie - re, tu plon - geas ma fil - le dans

*mp*

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata over a whole note. The piano accompaniment includes a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking. The key signature changes to one flat (B-flat).

un af - freux som - meil et les pri - è - res.

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment also features a triplet of eighth notes in the right hand. The key signature remains one flat (B-flat).

ne peu - vent l'en sor - tir. Toi seu - le peut l'éveil.

This system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment also features a triplet of eighth notes in the right hand. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat).

P.

- ler... Fais le donc, dé - mon!

**Quasi lento**

ZORAYA

Sans pitié pour moi, a - vec les au - tres, tu me tor - tu -

- ras par mon a - mant... je te tor -

- tu - re par ta fil - le.

z. *3* *3*

Sonnez vos clo - ches, chan - tez vos can - ti - ques...

z. El - le ne se - veil - le - ra qu'a ma vo - lon -

z. - té Et lorsque mon corps ne se - ra

z. plus que cen - dre, El - le dor - mi - ra son dernier som -

*p*

## Tempo

Z. *- veill!*  
PADILLA

Mi - sé - ra - ble! Je suis à ta merci...

*accel.* *f*

ENRIQUE

Il faut a - vec le sa - lut de cette in - nocen - te la

Tu veux ta grâ - ce,

ZORAYA

Mon bien ai - mé!...

vie de Zo - ra - ya Qu'el - le don - na pour moi!

à Padilla tranquillement.

Padilla va entrainer Zoraya dans l'Eglise. Les Inquisiteurs sous le porche barrent le passage.

Z. Ma grâce en-tiè - re?

MOLINA indigné *f*

PADILLA à Zoraya La sorciè - re, dans l'é -

Je le ju - re devant Dieu Viens!

IBARRA indigné *f*

CALABAZAS indigné *f*

ALBORNOS indigné *f*

La sorciè - re, dans l'é -

La sorciè - re, dans l'é -

La sorciè - re, dans l'é -

C. - gli - se!

I. - gli - se!

M. - gli - se!

A. - gli - se!

*ff* *p*

PADILLA après une hésitation

Transportez i-ci Jo - a - na

Sortent de l'Eglise quatre jeunes filles du couvent de la Merci, deux religieuses, puis, sous la conduite d'Enrique, Fatoum et Joana endormie sur une sorte de civière et sous un manteau semé de fleurs blanches. On dépose Joana aubas des marches. La

1<sup>re</sup> Sop. dans la coulisse *pp*  
a

2<sup>de</sup> Sop. dans la coulisse *pp*  
a

**Quasi lento e religioso**

*p* *ppmolto legato*

foule anxieuse est silencieuse. On entend venant de l'Eglise des chants religieux. Zoraya monte sur les marches derrière Joana et la souleve doucement. La jeune fille est pâle comme la mort, les yeux clos. Zoraya pose ses doigts sur les paupières de

Joana puis sur le sommet de la tête.

*pp*  
 a  
*pp*  
 a  
 3  
 3  
 3  
 3  
 3  
 3

Poco rit.  
 a  
 a  
 3  
 3  
 3  
 3  
 3  
 3

ZORAYA *a volonté*  
*ppp*  
 Joana tressaille - Zoraya souffle sur ses yeux Joana, lentement avec  
 Joa - na! Jo - a - na... éveille - toi.  
 8  
*ppp* Suivez  
*pppp*  
*pp*  
 3  
 3

effort ouvre les yeux                      Joana avec l'aide de Zoraya se souleve, pose les pieds à terre.

Z.

Le - ve - toi.

*p cresc. poco a poco*

JOANA

Ousuis - je?..

J.

elle aperçoit Zoraya.                      puis Fatoum

La Mau res que!...                      Fa -

J.

puis les religieuses

- toum..                      Mes sœurs!..                      PADILLA                      Jo -



J. elle se jette dans les bras de son père.  
mon pè - re!

P. - a - na!  
à Joana  
Viens remercier

cri d'admiration de la foule

*ff* Ah! \_\_\_\_\_

*ff* Ah! \_\_\_\_\_

*ff* Ah! \_\_\_\_\_

*ff* Ah! \_\_\_\_\_

*ff*

8<sup>a</sup> *bassa*.....

P. Il laisse Joana aux mains des religieuses qui entrent avec elle dans l'église.

Dieu!

**1<sup>o</sup> Tempo**

*mp*

Piano introduction featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both containing triplet figures.

PADILLA se tournant vers Zoraya aux archers

Vis en paix Zo-ra - ya! Laissez pas-ser la Mau-res-que qui est

Vocal line for Padilla with piano accompaniment. The piano part features sustained chords and a melodic line in the right hand.

P. Il entre dans l'église suivi des Inquisiteurs. — Les orgues entonnent le Te Deum

li-bre.

(4)

Grand Orgue sans Pédale Tout l'Orgue

Pédale

Organ introduction for the Te Deum, starting with a bass line in the left hand and a melodic line in the right hand. The score indicates the use of the Grand Organ without the Pedal and then the full Organ.

Organ accompaniment for the Te Deum, featuring a complex texture with multiple voices in both hands.

Organ accompaniment for the Te Deum, continuing the complex texture with multiple voices in both hands.

(3) Te Deum

ZORAYA *f*  
Ah! fu-yons vi - tel!

ENRIQUE  
J'im - plo - re ton par -

*All<sup>o</sup> non troppo*  
*f*  
*con fuoco*

Z.  
viens, fu - yons vite a - vant qu'on nous sur - pren - ne.

E.  
- don! E - ga - ré, j'ai pu dou - ter de ton a -

Z.  
Mon En - ri - que,

E.  
- mour! Ma Zo - ra - ya

Z. sans re - mords com - me sans re - grets sois à

E. sans re - mords com - me sans re - grets je suis à

Z. moi pour ja - mais!

E. moi pour ja - mais!

La foule se retourne subitement et devient menaçante.

UN HOMME du PEUPLE

Chrétiens, laissez-vous

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

Un H. li - bre cet - te fil - le de l'en - fer,

Ténors  
LA FOULE  
Basses

Non! Non!

1<sup>re</sup>s Sop. Non! Non!

2<sup>de</sup>s Sop. Non! Non!

Tén. Non! Non!

Bas. Non! Non!

Non! Non! Non! Non!

*f*  
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher  
*f*  
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher  
*f*  
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher

a

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged vertically, each with the lyrics "Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher" written below the notes. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The first vocal staff begins with a forte (*f*) dynamic marking.

a  
a  
a  
a

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged vertically, each with the letter "a" written below the notes, indicating a vocal line. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The system concludes with a double bar line.

La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-  
La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-  
La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-

-fer, au bû-cher! a  
-fer. au bû-cher! a  
-fer, au bû-cher! a  
à a

ENRIQUE

A - ri - as! Ra - mi - ro! —

E.

Mes archers. à moi! —

La sor - ciè - re! la mau - di - te!

La sor - ciè - re!

La sor - ciè - re! la mau - di - te!

La sor - ciè - re!

*ben marcato*



E. 
 Musical score for the first system. It features a vocal line (E) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Mi - sé - ra - bles" (top), "la mau - di - te!" (middle), and "au bû - cher! au bû -" (bottom). The piano accompaniment consists of two staves with complex rhythmic patterns.

E. 
 Musical score for the second system. It features a vocal line (E) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "lâ - - - ches!" (top), "Un HOMME du PEUPLE" (middle), "Pa - la - ci -" (bottom), and "au bû - cher! au bû - cher!" (bottom). The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Un H. *cios on - ne te fe - ra pas grâce u - ne se - con - de*

The first system of the score consists of two staves. The top staff is for the voice (Un H.) and contains the lyrics: "cios on - ne te fe - ra pas grâce u - ne se - con - de". The notes are in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). There are triplet markings above the notes. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing a rhythmic pattern of triplets in both the right and left hands.

ZORAYA réfugiée sous le porche  
Ils te tue - ront... Sau - ve - toi!

ENRIQUE couvrant sa retraite l'épée à la main. >  
Viens...

Un H. fois!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

a

The second system of the score is more complex, involving multiple vocal parts and piano accompaniment. It starts with ZORAYA's vocal line: "ZORAYA réfugiée sous le porche" and "Ils te tue - ront... Sau - ve - toi!". Below this is ENRIQUE's vocal line: "ENRIQUE couvrant sa retraite l'épée à la main. >" and "Viens...". The next line is for the voice (Un H.) with the word "fois!". Following are three staves of repeated "A mort!" lyrics, with dynamic markings like *f* and *a*. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a prominent bass line with a long note and a rhythmic accompaniment in the right hand.

E. Viens dans le - gli - se.

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

a

La foule en hurlant se resserre de plus en plus.

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A

RAMIRO contenant les archers

Seigneur, on ne te veut aucun mal, mais li-vre -

mort!

mort!

ENRIQUE

Non! non, ban - dits!

nous cet - te fem - me.

La foule devient terriblement menaçante

*fff*  
A mort!

*fff*  
A mort!

*fff*  
A mort!

*fff*  
A mort!

*fff accel.*

Un HOMME du PEUPLE à Torillo

Bour.reau, mon - te sur ton bù -

Un H. -cher! Nous brû - le - rons la sor - ciè - re

Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!

Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!

The first system of music consists of five staves. The top staff is for the vocal part (Un H.), with lyrics: "-cher! Nous brû - le - rons la sor - ciè - re". The second and third staves are for two different vocal parts, both with lyrics: "Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!". The bottom two staves are for the piano accompaniment, showing chords and melodic lines.

Un H. mal - gré lui!

Oui! brû - lons la sor -

Oui! brû - lons la sor -

Oui! brû - lons la sor -

Oui!

The second system of music consists of five staves. The top staff is for the vocal part (Un H.), with lyrics: "mal - gré lui!". The second, third, and fourth staves are for three different vocal parts, all with lyrics: "Oui! brû - lons la sor -". The bottom two staves are for the piano accompaniment, showing chords and melodic lines.

- cie - re! brû - lons la sor - ciè - re!  
 - cie - re! brû - lons la sor - ciè - re!  
 - cie - re! brû - lons la sor - ciè - re!  
 brû - lons la sor - ciè - re! brû - lons la sor -

Tous tournent leurs regards vers Torillo et le bûcher auquel certains mettent le feu.

- cie - re!

ZORAYA profite de ce que la foule n'a pas les yeux  
fixés sur elle et sur Enrique.

Veux-tu mourir? Cet - te noix de ci - re nous tue - ra tous les deux.

ENRIQUE  
Oui.

Poco rit. Molto più mod<sup>to</sup>

Z. En - rique! Un der - nier bai -

E. Don - ne !

*espressivo*

Elle porte à ses dents la noix de cire. Leurs bouches se joignent.

Z. - ser!

rit. Più all<sup>o</sup>

*f*



Au moment où Torillo paraît sur le bûcher la torche en main la foule se retourne vers Zoraya et Enrique. Enrique à cet instant tombe foudroyé sur les marches de l'église ce qui fait reculer le peuple avec un cri de stupeur.

RAMIRO voyant Zoraya à genoux près d'Enrique.

El - le respire encor portons

Ah! Ah! Ah! Ah!

*ff*

This section contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are marked with *ff* and feature a series of 'Ah!' exclamations. The piano part includes triplets and a 4/4 time signature change.

ZORAYA se soulevant **Più lento** Elle retombe et expire.

Trop tard! mes bourreaux!

la sur le bûcher!

*p* *pressivo* rit.

This section features vocal lines for Zoraya and Ramiro, and piano accompaniment. The tempo is marked *Più lento*. The piano part includes a *p* dynamic and a *rit.* marking.

*ff*  
Son  
*ff*  
Son  
*f*  
Son corps au bû - cher!  
*ff*  
Son

**Allegro**

*f*  
*ff*

corps au bû - cher!  
corps au bû - cher!  
corps au bû - cher!  
corps au bû - cher!

*fff*

La foule se précipite vers Zoraya, pour la porter sur le bûcher au moment où le rideau baisse.

The first system of musical notation consists of two staves, treble and bass. The treble staff contains a series of chords and single notes, while the bass staff features a more active line with eighth and sixteenth notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

*accelerando*

The second system is marked *accelerando*. The tempo increases, and the piano accompaniment becomes more complex with more frequent chords and active lines in both staves.

The third system features a *fff* dynamic marking. The piano accompaniment is very dense with many chords. A section of the bass line is indicated as *8a bassa* with a dotted line below it.

The fourth system continues the *8a bassa* section. The piano accompaniment remains dense and active, with a dotted line below the staff indicating the continuation of the section.



